

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν
 dass zwar ihr, o Männer Athener,
 that indeed you, O men Athenians,
 von den meinen der Ankläger, nicht
 by of the of me accusers, not
 ich aber nun
 I but now

καὶ αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές
 auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst
 and myself by them a little of my self
 so überzeugend
 so persuasively
 und doch
 and yet
 wahr
 true

γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασσα τῶν πολλῶν
 ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines
 at least as word nothing most indeed of them one
 der
 of which
 this in which
 that
 you
 not by me
 πολλῶν
 vielen
 many

ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἐλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε
 deren dieses in welchem dass euch nicht von mir
 of which this in which that you not by me
 ἔξαπατηθῆσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ
 πολλῶν
 vielen
 many

ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
 als eines Gewandten das denn nicht von mir
 as of a clever the for not that straightway by me

ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδὲ δόπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
 in der Tat, sobald wenn wie auch immer
 in deed, whenever nor even in any way
 gewandt clever
 dieses mir
 this to me

ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν
 von ihnen das Unverschämteste most shameless wenn nicht etwa gewandt
 of them

τάληθῇ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ¹
 die Wahren wenn zwar denn dieses wohl ich ja nicht gemäß
 the true things if indeed for this at least I not according to

τούτους εἶναι ὥρτωρ. οὕτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς
 diesen Redner. diese zwar nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres
 these orator. these indeed then, just as I either something or nothing true

εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 ihr aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
 you but of me all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπιμένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ὥρμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν οὐδὲ
 doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen auch nicht
 at least speeches, just as the of these, with words and also with names not even

κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ
 sondern aufs Geratewohl den Namen— denn for
 but at random the names— for

δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἀλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δῆπου
 gerecht was und niemand von euch anders· auch nicht denn wohl doch
 just things which and let no one of you otherwise· nor for would indeed

πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι.
 o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling Reden in euch
 O men, at this the age just as for a youth speeches into you

καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἔὰν διὰ τῶν
 und doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch und wenn durch der
 and however and very, O men Athenians, this of you and if through of the

αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὥνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ²
 selben Reden meiner durch deren gerade sowohl in Markt auf
 same words of me through of which indeed and in marketplace on

τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε
 den Tischen, damit von euch viele als auch anderswo, weder noch
 of the tables, in order that of you many and elsewhere, neither

Θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὔτωσί. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη
 dessen wegen. denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht
 of this for the sake. for thus. now I first onto law court
 Jahre years

γεγονώς ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ
 siebzig· einfach also fremd der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn
 seventy· simply then as a stranger of the here speech. just as then would, if

τῷ ὅντι ξένος ἔτύγχανον ὕν, συνεγιγνώσκετε δίπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε
 dem Fremder wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und
 to the stranger surely would to me if in that the voice and

καὶ τῷ τρόπῳ
 auch dem Weise
 also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἵσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὡς γέ
 in welchen gerade und ja auch jetzt dies von euch gerecht, wie ja
 in in which indeed and indeed and now this of you just, as at least

μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔἄν— Ἰσως μὲν γὰρ χείρων, Ἰσως δὲ βελτίων
 mir den zwar Weise der Redeweise vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser
 to me the indeed manner of the speech perhaps indeed for worse, perhaps but better

ἄν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·
 wohl selbst aber dies und diesem den Sinn ob gerechte oder nicht·
 would itself but this and to this the mind if just things or not·

δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥρτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός
 des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zuerst zwar nun gerecht
 of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things first indeed then just

εἶμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς
 o Männer Athener, gegen die ersten meiner Falschen und die
 O men Athenians, as to the first of me false things and the

πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὕστέρους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ¹
 ersten Ankläger, dann aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele
 first accusers, then but towards the later and the later. of me for many

κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες, οὓς
 Ankläger gegen euch und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres die
 accusers towards you and long ago many already years and nothing true whom

ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτόν, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι
 ich mehr als die um Anytos, obwohl auch diese furchtbar· aber jene
 I more than the around Anytos, although even these terrible· but those

δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἵ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 furchtbarer, o Männer die von euch die vielen von Knaben und auch
 more terrible, O men who of you the many from of children and also

κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε
 meiner mehr nichts Wahres, dass ein Sokrates weiser Mann, die und auch
 of me more nothing true, as some Socrates wise man, the and

μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 Himmels dinge Grübler und die unter Erde alle und den schwächeren Logos Rede stärkeren
 things aloft thinker and the under earth all and the weaker argument stronger

ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde die gefürchteten
 these, O men Athenians, [the] this the rumor the terrible

μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἤγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά
 meiner Ankläger· die denn die diese auch nicht Götter dann
 of me accusers· those for the these not even gods then

εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
 diese die Ankläger viele und lange Zeit schon noch aber auch in dieser der
 these the accusers many and much time already still but and in this the

ήλικία λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἥ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν
 Lebenszeit zu euch in welcher wohl am meisten Knaben einige von euch
 age towards you in which would most boys some of you
 καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογούμενοι οὐδενός. δ δὲ πάντων
 und Jünglinge, einfach in Abwesenheit keines. was aber von allen
 and youths, simply in absence defending himself. which but of all
 ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ
 un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer und außer wenn
 most irrational, that not even the names possible indeed of them and except if
 τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὡν. δσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ χρώμενοι ὑμᾶς
 irgendein Komödiendichter so viele aber Neid und Verleumdung euch
 someone comic poet as many as but with envy and with slander you
 ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί
 die aber auch selbst andere others diese alle am schwierigsten
 the but even themselves others these all most hard to deal with
 εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ'
 auch nicht denn möglich ja ihrer hier auch nicht niemanden,
 not even for possible indeed of them here nor even no one,
 ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς
 sondern Notwendigkeit einfach gleichwie und auch von keinem
 but necessity simply just as and also of no one
 ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι,
 nun auch ihr, so wie ich zweifach meiner die Ankläger
 then also you, just as I twofold of me the accusers
 έτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, έτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὖς ἐγὼ λέγω, καὶ
 andere zwar die soeben andere aber die längst die ich und
 others indeed the just now others but the long ago whom I and
 οἰήθητε δεῖν πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἥκουσατε
 gegenüber jenen zuerst mich und denn ihr jener früher
 towards those first me and for you of those earlier
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἥ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δή, ὥ ἄνδρες
 und viel mehr als dieser der späteren zu verteidigen gilt ja, o Männer
 and much more than of these of the later to be defended indeed, O men
 Άθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Athener, und zu unternehmen gilt
 Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ.
 von euch die Verleumdung die ihr in viel Zeit
 of you the slander which you in much time
 Βουλούμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἔμοι, καὶ
 zwar nun wohl dies so wenn etwas besser und euch und mir, und
 indeed then would this thus if something better and to you and to me, and
 πλέον τί με ποιήσαι ἀπολογούμενον· οἷμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 mehr etwas mich aber es schwierig und nicht sehr mich
 more something me but it difficult and not very me
 οἶν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ
 wie beschaffen gleichwohl dies zwar wohin dem Gott lieb, dem aber Gesetz
 of what sort however this indeed wherever to the god dear, to the but law
 πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἥ κατηγορία ἐστὶν ἐξ
 zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nun aus Anfangs welche die Anklage aus
 must be obeyed and to be defended. then from beginning what the charge from
 ἥς ἥ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἥ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητος με ἐγράψατο τὴν
 welcher die meine Verleumdung wodurch ja auch Meletos mich
 which the my slander by which indeed and Meletus me die the

γραφήν	ταύτην.	είεν·	τί	δὴ	λέγοντες	διέβαλλον	οἱ	διαβάλλοντες;	ώσπερ	οὖν	κατηγόρων
Anklageschrift	diese.	was	ja				die	so wie	nun		der Ankläger
indictment	this.	what	indeed				the	just as	then		of the accusers
τὴν	ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται	ζητῶν	τά	τε
die	Gegen Eid			ihrer-	Sokrates		und			die	und
the	sworn statement			of them·	Socrates		and			the things	and
ὑπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ τὸν	ἡττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν	[19c]	καὶ	ἄλλους
unter	der Erde	auch	Himmels dinge	und den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren			und	andere
under	earth	also	heavenly	and the	weaker	argument	stronger			and	others
ταύτα	ταῦτα	διδάσκων.	τοιαύτη	τίς	ἔστιν·	ταῦτα	γὰρ	ἐωράτε	καὶ	αὐτοὶ	ἐν τῇ
die selben	diese		so geartet	etwas		diese	denn	aus	selbst	in der	in the
the same things	these		such	a one		these	for	and	yourselves	in	the
Ἀριστοφάνους	κωμῳδία,	Σωκράτη	τινὰ	έκει	περιφερόμενον,	φάσκοντά	τε	ἀεροβατεῖν	καὶ		
des Aristophanes	Komödie,	Sokrates	einen gewissen	dort					und	und	and
of Aristophanes	comedy,	Socrates	some	there					and	and	and
ἄλλην	πολλήν	φλυαρίαν	φλυαροῦντα,	ῶν	έγὼ	οὐδὲν	οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	πέρι
andere	viel	Geschwätz		deren	ich	nichts	weder	groß	noch	klein	über
other	much	nonsense		of which	I	nothing	neither	great	nor	small	about
ώς	ἀτιμάζων	λέγω	τὴν	τοιαύτην	ἐπιστήμην,	εἴ	τις	περὶ	τῶν	τοιούτων	σοφός
als ob			die	solche	Kenntnis,	wenn	jemand	über	die	solcher	weise
as			the	such	knowledge,	if	someone	about	the	such things	wise
πιᾶς	ἐγὼ	ὑπὸ	Μελίτου	τοσαύτας	δίκας φεύγοιμι—	ἀλλὰ	γὰρ	έμοὶ	τούτων,	ῷ	ἄνδρες
irgendwie	ich	von	Meletos	so viele	Klagen	aber	denn	mir	dieser,	o	Männer
somehow	I	by	Meletus	so many	suits	but	for	to me	of these,	O	Athenians,
οὐδὲν	μέτεστιν.	μάρτυρας	[19d]	δὲ	αὖ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	παρέχομαι,	καὶ	ἀξιῶ
nichts		Zeugen		aber	wieder	von euch	die	vielen		und	ὑμᾶς
nothing		witnesses		but	again	of you	the	many		and	euch
ἀλλήλους	διδάσκειν	τε	καὶ	φράζειν,	ὅσοι	έμοι	πώποτε	ἀκηκόατε	διαλεγομένου—	πολλοὶ	δὲ
einander			und auch		so viele wie	meiner	jemals			viele	aber
one another			and also		as many as	of me	ever			many	but
ὑμῶν	οἱ	τοιοῦτοί	εἰσιν—	φράζετε	οὖν	ἀλλήλοις	εἰ	πώποτε	ἢ	μικρὸν	ἢ
von euch	die	solchen			nun	einander	ob	jemals	oder	klein	oder
of you	the	such			then	to each other	if	ever	either	small	great
τις	ὑμῶν	έμοι	περὶ	τῶν	τοιούτων	διαλεγομένου,	καὶ	ἐκ	τούτου	γνώσεσθε	ὅτι
irgend wer	von euch	meiner	über	die	solcher		und aus	aus	diesem	dass	solches
someone	of you	of me	about	the	such things		and from	from	this	that	such things
ἔστι	καὶ	τάλλα	περὶ	έμοι	ὰ	οἱ	πολλοὶ	λέγουσιν.	ἀλλὰ	γὰρ	οὔτε
					dass	die	aber	for	weder	denn	dieser
					ich	which	either	neither	of	of	nothing
οὐδέ	γ'	εἴ	τινος	ἀκηκόατε	ώς	έγὼ	παιδεύειν	ἐπιχειρῶ	ἀνθρώπους	καὶ	χρήματα
					dass	that			Menschen	und	Geld
						I			people	and	money
πράττομαι,	[19e]	οὐδὲ	τοῦτο	ἀληθές.	ἐπεὶ	καὶ	τοῦτο	γέ	μοι	δοκεῖ	καλὸν
					da			ja	mir	schön	εἶναι,
								at least	to me	fine	
τις	οἷός	τ'	εἴη	παιδεύειν	ἀνθρώπους	ώσπερ	Γοργίας	τε	ό	Λεοντίνος	καὶ
jemand	fähig	und			Menschen	so wie	Gorgias	und der	Leontiner	und	Πρόδικος
someone	able to	and			people	just as	Gorgias	and the	Leontine	and	Prodicus
καὶ	Ἴππιας	ὁ	Ἡλεῖος.	τούτων	γὰρ	ἐκαστος,	ῷ	οῖς	τε	Αεοντίνος	ό
und	Hippias	der	Eleer.	von diesen	denn	jeder,	ἄνδρες,	τ'	λεοντίνος	καὶ	Κεῖος
and	Hippias	the	Elean.	of these	for	each,	o Männer,	ἐστὶν	ἐν	Λεοντίνος	der
πόλεων	τοὺς	νέους—	οῖς	ἔξεστι	τῶν	ἐαυτῶν	πολιτῶν	προῖκα	εἰς	ἐκάστην	τῶν
Städte	die	Jungen—	denen		der	eigenen	Bürger	sunegiavai	in	ἐκάστην	der
cities	the	youths—	to whom		of the	their own	citizens	wem	into	each	of the
βούλωνται—	τούτους	πείθουσι	diese				umsonst	with whomever	with	wohl	would
			these				for free				

St. 20a

τὰς ἔκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. ἐπεὶ
 die jener Zusammenkünfte ihnen to them Geld money und Dank favor da since
 καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δὸν ἐγὼ ἡσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν
 auch anderer Mann Parier hier weise den ich und Dank favor denn
 also another man Parian here wise whom I
 ἀνδρὶ δὲ τετέλεκε χρήματα σοφιστῶν πλείω ἥτις σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίας τῷ
 einem Mann der Geld Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem
 to a man who money to sophists more than all together the others, to Callias the
 Ἰππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὄντες ὦ Καλλία, ἦν δ' ἐγώ, εἰ
 des Hipponikos· diesen nun denn ihm zwei Söhne— o Kallias, aber ich, wenn
 of Hipponicus· this man then for to him two sons— O Callias, but I, if
 μέν σου τῷ ὄντες πώλω ἥτις μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ
 zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber wohl ihnen Aufseher und
 indeed of you the two sons as colts or calves would to the two overseer and
 μισθώσασθαι δὲ ἔμελλεν [20b] αὐτῷ καλώ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ'
 der sie schön und und gut die the
 who them two fine and and good
 ἀν οὗτος ἥτις τῶν Ἱππικῶν τις ἥτις τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστόν,
 wohl dieser oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen
 would this either of the horsemanship someone or of the farming: now but since humans
 τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τις τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε
 wen ihnen im Sinn Aufseher overseer wer der solchen Tugend, der menschlichen und
 whom for the two in mind overseer who of the such virtue, of the human and
 καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὄντων κτῆσιν. ἐστιν
 auch bürgerlichen, kundig denn dich wegen der der Söhne Besitz.
 also political, expert for you because of the of the sons possession.
 τις, ἔφην ἐγώ, ἥτις οὐ; πάνυ γε, ἥτις δ' ὅτε. τις, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ποδαρός,
 jemand, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, aber ich, und welcher Herkunft, und
 someone, I, or not; very indeed, he said but he. who, but I, and of what country, and
 πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνᾶν. καὶ ἐγώ τὸν Εὔηνον
 wieviel Euenos, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und ich den Euenos
 of how much Evenus, O Socrates, Parian, five of minae. and I the Evenus
 ἔμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταῦτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ
 wenn wirklich wahrhaft diese die Kunst und so wohlgeordnet fittingly ich
 if as truly this the art and thus
 γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ
 zumindest auch selbst und auch wohl wenn dieses· aber nicht denn
 at least and myself and also would if these· but not for
 ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν
 o Männer Athener. wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein
 O men Athenians. would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your
 τί ἐστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν
 was Sache; woher die Verleumdungen dir diese nicht denn doch deiner ja nichts
 what matter; whence the slanders to you these not for surely of you at least nothing
 τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἐπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ
 der der anderen sonderlicher dann so große Gerücht und auch Rede wenn
 of the others more excessive then so great report and also talk if
 μή τι ἔπραττες ἄλλοιον ἥτις οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς
 nicht etwas anders als die vielen. nun uns was damit nicht wir
 not something different than the many. then to us what in order that not we
 περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, Κάγὼ ὑμῖν πειράσομαι
 über dich dieses mir gerecht der the und ich euch
 about you these here to me just the and I to you

ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὁ ἔμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε
 was einmal dies was mir das und Name und die Verleumdung.
 what indeed this which to me the and name and the slander.
 δῆ. καὶ οὐσῶς μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι οὐστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν
 ja. und vielleicht zwar einigen von euch gut indessen ganze euch die Wahrheit
 indeed. and perhaps indeed to some of you well however all to you the truth
 ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ
 ich denn, o Männer Athener, durch nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den
 I for, O men Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the
 ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἔστιν οὐσῶς ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ δὲ
 Namen welche ja Weisheit diese; die gerade vielleicht menschliche Weisheit in der
 name what kind indeed wisdom this; which indeed perhaps human wisdom in
 γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω
 denn diese weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben größere
 for this wise. these but perhaps would, whom just now greater
 τινὰ ἢ κατ' ἀνθρωπὸν σοφίαν σοφοὶ εἰν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ
 irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise oder nicht was nicht denn ja
 some than according to human wisdom wise or not what not for indeed
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ
 ich ja sie sondern wer auch immer und auch auf Verleumdung der meiner
 I at least it but whoever and also on slander the my
 λέγει. καί μοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα
 und mir, o Männer Athener, nicht auch nicht wenn etwas euch groß
 and to me, O men Athenians, not nor even if something to you great
 λέγειν· οὐ γὰρ ἔμδον ἐρῶ τὸν λόγον δν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων
 nicht denn meinen den Logos Rede den welchen wohl sondern in zu vertrauenswürdigen
 not for my the speech which would but into credible
 ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῇς γὰρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἔστιν σοφία καὶ οὕτω,
 euch den der denn meiner, wenn ja irgendeine Weisheit und welcher Art,
 to you the of the for my, if indeed someone wisdom and of what sort,
 μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ οὐτε που. οὔτος
 Zeugen euch den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wohl. dieser
 witness to you the god the in Delphi. Chaerephon for I suppose. this

St. 21a

ἔμος τε ἔταιρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch die Flucht
 my and companion out of youth and of you to the multitude companion and also the flight
 ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ οὐτε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφιδρὸς ἐφ' ὅτι
 diese und mit euch und ja welcher Art Chaerephon, wie heftig auf worauf
 this and with you and indeed what sort Chaerephon, how vehement on whatever
 ὀρμήσειν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἔτολμησε τοῦτο μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ
 und ja einmal auch in Delphi dieses und, was gerade
 and indeed sometime and into Delphi this and, which indeed
 λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἥρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν
 nicht o Männer— denn ja ob irgend wer meiner weiser. nun
 not O men— for indeed if someone than me wiser. then
 ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὐτοσὶ¹
 die Pythia keinen weiser und dieser über der Bruder euch seiner dieser hier
 the Pythia no one wiser and of these about the brother to you of him this man here
 μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. σκέψασθε [21b] δὴ ὕν ja deren
 da jener indeed of which for the sake of dieses
 since that man indeed of which for the sake of these things
 λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν δθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας
 denn euch woher mir die Verleumdung slander dieses denn ich
 for you whence to me the slander these things for I

ένεθυμούμην	ούτωσί·	τί	ποτε	λέγει	ό	θεός,	καὶ	τί	ποτε	αἰνίττεται;	ἔγω	γὰρ	δὴ	οὕτε	μέγα
	soeben·	was	einmal		der	Gott,	und	was	einmal		ich	denn	ja	weder	groß
	thus so·	what	indeed		the	god,	and	what	indeed		I	for	indeed	neither	great
οὕτε	σμικρὸν	σύνοιδα	έμαυτῷ	σοφὸς	ἄν·	τί	οὖν	ποτε	λέγει	φάσκων	έμὲ	σοφώτατον	εῖναι;	οὐ	
noch	klein		mir selbst	weise			was	nun	einmal		mech	weise sten		nicht	
nor	small		to my self	wise			what	then	indeed		me	wisest		not	
γὰρ	δίπου	ψεύδεται	γε·	οὐ	γὰρ	θέμις	αὐτῷ.	καὶ	πολὺν	μὲν	χρόνον	ἡπόρουν	τί	ποτε	
denn	wohl		ja·	nicht	denn	heiliges Recht	ihm.	und	viel	zwar	Zeit		was	einmal	
for	surely		at least·	not	for	divine law	to him.	and	much	indeed	time		what	indeed	
λέγει·	ἔπειτα	μόγις	πάνυ	έπι	ζήτησιν	αὐτοῦ	τοιαύτην	τινὰ	ἔτραπόμην.	ἥλθον	έπι	τινα			
	dann	kaum	sehr	zu	Suche	seiner	so geartete	irgendeine			zu auf	irgendeinen			
	then	hardly	very	onto	inquiry	of him	such	some			to	someone			
τῶν	δοκούντων	σοφῶν	εῖναι,	ώς	ἐνταῦθα	[21c]		εἴπερ		που	έλεγξαν	τὸ	μαντεῖον	καὶ	
der		weisen		wie	hier		wenn	wirklich		irgendwo		das	Orakel	und	
of the		wise		as	here		if indeed	somewhere				the	oracle	and	
ἀποφανῶν	τῷ	χρησμῷ		ὅτι	οὔτοσὶ		έμοι	σοφώτερός	ἔστι,	σὺ	δ'	έμὲ	ἔφησθα.		
	dem	Orakelspruch		dass	dieser hier		von mir	weiser		du	aber	mich			
	to the	oracle response		that	this man here		than me	wiser		you	but	me			
διασκοπῶν	οὖν	τοῦτον—	όνοματι	γὰρ	οὐδὲν	δέομαι	λέγειν,	ἥν	δέ	τις	τῶν	πολιτικῶν			
	nun	diesen—	mit Namen	denn	nichts					aber	irgendeiner	der	politischen		
	then	this man—	by name	for	nothing					but	someone	of the	political		
πρὸς	ὅν	ἔγω	σκοπῶν	τοιοῦτον	τι	ἔπαθον,	ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ	διαλεγόμενος				
towards	den welchen	ich	so geartetes	etwas			o	Männer	Athenener,	und					
	whom	I	such	something			O	men	Athenians,	and					
αὐτῷ—	ἔδοξέ	μοι	οὔτος	ό	ἀνὴρ	δοκεῖν	μὲν	εῖναι	σοφὸς	ἄλλοις	τε	πολλοῖς	ἀνθρώποις	καὶ	
mit ihm—		mir	dieser	der	Mann		zwar		weise	anderen	und	vielen	Menschen	und	
with him—		to me	this	the	man		indeed		wise	to others	and	to many	men	and	
μάλιστα	ἔαυτῷ,	εἶναι	δ'	οὐ·	κάπειτα	ἔπειρώμην	αὐτῷ	δεικνύναι	ὅτι	οἴοιτο	μὲν	εῖναι			
am meisten	sich selbst,		aber nicht·	und dann			ihm			dass		zwar			
most	to him self,		but not·	and then			to him			that		indeed			
σοφός,	εἴη	δ'	οὐ.	ἐντεῦθεν	[21d]	οὖν	τούτῳ	τε	ἀπηχθόμην	καὶ	πολλοῖς	τῶν	παρόντων·		
weise,	aber nicht.	von hier		nun		diesem	und			ausch	vielen	der			
wise,	but not.	from there		then		to this man	and			and	to many	of the			
πρὸς	έμαυτὸν	δ'	οὖν	ἀπιῶν	ἔλογιζόμην	ὅτι	τούτου	μὲν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔγω	σοφώτερός	είμι·		
zu	mir selbst	aber	nun			dass	dieses	zwar	des	Mannes	ich	weiser			
towards	my self	but	then			that	of this	indeed	of the	man	I	wiser			
κινδυνεύει	μὲν	γὰρ	ἡμῶν	οὐδέτερος		οὐδὲν	καλὸν	κάγαθὸν	εἰδέναι,	ἄλλ'	οὔτος	μὲν	οἰταί		
	zwar	denn	unser	keiner von beiden		nichts	schön	und gut		aber	dieser	zwar			
	indeed	for	of us	neither		nothing	noble	and good		but	this man	indeed			
τι	εἰδέναι	οὐκ	εἰδώς,	ἔγω	δέ,	ώσπερ	οὖν	οὐκ	οἶδα,	οὐδὲ	οἰομαι·	ἔοικα	γοῦν	τούτου	
etwas		nicht		ich	aber,	so wie	nun	nicht		auch nicht			wenigstens	dieses	
something		not		I	but,	just as	then	not		nor			at least	of this	
γε	σμικρῷ	τινι	αὐτῷ	τούτῳ	σοφώτερος	εἶναι,	ὅτι	ἄ	μὴ	οἶδα	οὐδὲ				
ja	kleinen	irgendeinem	ihm	diesem	weiser		weil	was	nicht		ausch	niht		ausch nicht	
at least	by a small	some	to him	this	wiser		because	the things	not		and	not		not even	
οἴομαι	εἰδέναι.	ἐντεῦθεν	ἐπ'	ἄλλον	ἥα	τῶν	ἔκείνου	δοκούντων	σοφωτέρων	εῖναι	καί	[21e]			
		von hier	zu	anderen		der	jenes		weiseren		und				
		from there	unto	another		of the	of that man		wiser		and				
μοι	ταῦτα	ταῦτα	ἔδοξε,	καὶ	ἐνταῦθα		κάκείνω		καὶ	ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην.	μετὰ		
mir	dieselben	these	dieses	und	hier		und jenem		and	anderen	vielen			nach	
to me	the same	things	these things	and	here		and to that man		and	to others	many			after	
ταῦτ'	οὖν	ἥδη	ἔφεξῆς	ἥα,	αἰσθανόμενος		μὲν	καὶ	λυπούμενος	καὶ	δεδιώς	ὅτι			
these things	then	already	in order				zwar	auch		und	dass				
ἀπηχθανόμην,	όμως	δὲ	ἀναγκαῖον	ἔδόκει	εῖναι	τὸ	τοῦ	θεοῦ	περὶ	πλείστου	ποιεῖσθαι—				
	dennoch	aber	notwendig			das	des	Gottes	um	das meiste					
	nevertheless	but	necessary			the	of the	god	about	most					

ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἄπαντας τούς τι
es ist zu gehen nun, den Orakelspruch was zu alle die irgendein
to go one must then, the oracle response what upon all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τάληθή λέγειν—
und bei den Hund, o Männer Athener— denn zu euch das Wahre
and by the dog, O men Athenians— for towards you the true things

ἢ μὴν ἔγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι
wahrlich gewiß ich etwas so geartetes die zwar am meisten mir
indeed surely I something such the indeed most to me

ὅλιγου δεῖν τοῦ πλείστου ἔνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸ θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες
wenig des meisten mangelhaft gemäß den Gott, andere aber
of a little of the most deficient according to the god, others but

φαυλότεροι ἔπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἔμὴν
schlechtere vernünftigere Männer hinsichtlich das klug indeed to you the my
baser more reasonable men toward the prudently

πλάνην ἔπιειζαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ὅνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία
Irrung wie Mühen einige damit mir und unwiderlegt die Weissagung
wandering just as labors some in order that to me and unrefuted the oracle

γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἦτα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδῶν καὶ τοὺς τῶν
nach denn die Politischen zu den Dichtern die und der Tragödien und die der
after for the political to the poets the and of the tragedies and the of the

διθυράμβων [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληφόμενος ἔμαυτὸν
Dithyramben und die anderen, wie hier auf frischer Tat mich selbst
of dithyrambs and the others, as here upon in the very act my self

ἀμαθέστερον ἔκεινων ὅντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδόκει μάλιστα
unwissender jener nun ihrer die Gedichte die mir am meisten
more unlearned of those then of them the poems which to me most

πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ὅν' ἄμα τι καὶ
mit ihnen, wohl sie was damit zugleich etwas und
by them, would them what in order that at once something and

μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὁ ἄνδρες, τάληθή· ὅμως δὲ
von ihnen. also euch die Wahren· dennoch aber
from of them. then to you O men, the true things· nevertheless but

ρήτεον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὅλιγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν βέλτιον ἔλεγον περὶ¹
zu sagen ist. wie Wort denn beinahe von ihnen alle die wohl besser über
to be said. as word for almost of them all the would better about

ῶν αὐτοὶ ἔπειποίκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὅλιγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ
deren sie selbst nun wieder auch über der Dichter in kurzem dies, dass nicht
of which themselves then again and about of the poets in a little this, that not

σοφίᾳ ποιοῖεν ἂ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ
durch Weisheit was sondern von Natur irgendeiner und so wie die
by wisdom which but by nature by some and just as the

θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσσαι δὲ
Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese on the one hand vieles und schönes, aber
god diviners and the oracle singers· and for these and many and fine, but

οὐδὲν ῶν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ
nichts deren so geartetes etwas mir Erlebnis und die Dichter und
nothing of which such something to me experience and the poets and

ἄμα ἥσθομην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τὰλλα σοφωτάτων εἶναι
zugleich ihrer wegen die Dichtung und die anderen weisesten
at once of them because of the poetry and the other things of the wisest

ἀνθρώπων ἂ οὐκ ἥσαν. ἀπῆτα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι
der Menschen was nicht nun auch von hier dem selben
of men which not then and from there to the same

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἵας	χαλεπώταται	καὶ	βαρύταται,
viele	zwar	Abneigungen	mir		und	wie geartete	schwer ste	und	schwer ste,
many	on the one hand	hatreds	to me		and	such as	most grievous	and	most burdensome,
ώστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ'	αὐτῶν	γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο	λέγεσθαι,	σοφὸς
so dass	viele	Verleumdungen	von	ihnen	Name	aber	dies	weise	εἶναι· οἴονται
so that	many	slanders	from	of them	name	but	this	wise	
γάρ με	ἐκάστοτε	οἱ παρόντες	ταῦτα	αὐτὸν	εῖναι	σοφὸν	ἄν	ἄν	ἄλλον
denn mich	je weils	die	dieses	ihn selbst		weise	was	wohl	anderen
for me	each time	the	these	him		wise	which	would	another
κινδυνεύει,	ὦ ἄνδρες,	τῷ ὄντι	ὁ Θεὸς	σοφὸς	εἶναι,	καὶ ἐν	τῷ χρησμῷ	τούτῳ	τοῦτο λέγειν,
	o Männer,	in der	der Gott	weise		und in	dem Orakel spruch	diesem	dies
	O men,	in the	the god	wise		and in	the oracle response	this	this
ὅτι	ἡ ἀνθρωπίνη	σοφία	όλιγου	τινὸς	ἀξία	ἔστιν	καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται	τοῦτον λέγειν τὸν
dass die	menschliche	Weisheit	wenig	irgendeines	wert		und von nichts.	und diesen	den
that the	human	wisdom	of little	of some	worth		and of nothing.	and this	the
Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι	δὲ τῷ [23b]	ἐμῷ ὄνόματι,	ἐμὲ	παράδειγμα	ποιούμενος,	ώσπερ	ἄν	〔εἰ〕
Sokrates,		aber dem	meinen Namen,	mich	Beispiel		so wie	wohl	〔wenn〕
Socrates,		but the	my name,	me	example		just as	would	if
εἴποι	ὅτι	οὗτος	ὑμῶν,	ὦ ἄνθρωποι,	σοφώτατός	ἔστιν,	ὅστις	ώσπερ	Σωκράτης ἔγνωκεν
dass	dieser	von euch,	o Menschen,	weise ster		wer da	so wie	Sokrates	ὅτι
that	this man	of you,	O people,	wisest		whoever	just as	Socrates	dass

οὐδενὸς ἄξιος ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν
 von nichts würdig der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt
 of nothing worthy in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now
 περιεών ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἂν τινα
 und and according to den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen
 and and and and the god and of the citizens and of foreigners would someone
 οἴωμαι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός.
 weise und sobald mir nicht dem Gott dass nicht weise.
 wise and whenever to me not to the god that not wise.
 καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολή γέγονεν
 und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt mir Muße
 and by of this the occupation neither anything of the city to me leisure
 ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν
 wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren wegen die
 worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless because of the
 τοῦ θεοῦ λατρείᾳν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵ
 des Gottes Dienst zu aber diesen die Jungen mir am meisten Muße
 of the god service toward but to these the youths to me to whom most leisure
 ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 die der reichsten— von selbst, und
 the of the richest— spontaneous, of the men, and
 αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν· καπειτα οἷμαι εὔρισκουσι πολλὴν
 sie selbst oft mich dann andere und dann viel
 themselves often me then others and then much
 ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν.
 Fülle abundance on the one hand etwas der Menschen, aber weniges oder nichts.
 something of men, but few or nothing.
 ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπὸ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμὸὶ ὡργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν
 von hier nun die von ihnen auf mich nicht sich selbst, und
 from there then the by of them at me not at themselves, and
 ὡς Σωκράτης τίς ἔστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς
 dass Sokrates irgendeiner schändlichster und die Jungen und sobald irgendwer sie
 that Socrates some one most vile and the youths and whenever someone them
 ἔρωτᾶς ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν,
 was und was zwar nichts sondern but
 what and what on the one hand nothing but
 ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα
 damit aber nicht die gegen aller der vorgefertigte
 in order that but not the according to of all ready at hand
 ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω
 dieses dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht und den schwächeren
 these that the things aloft and the under earth and gods not and the weaker
 λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται
 Logos Rede stärker die denn Wahren nicht wohl dass offenbar
 argument stronger the for true not would that manifest
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἷμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες
 zwar aber nichts. gerade nun ehr liebende
 on the one hand but nothing. since then ambitious
 καὶ σφιδρὸὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ
 und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend über mich, eurer die
 and vehement and many, and earnestly and persuasively about of me, of you the
 ὥτα καὶ πάλαι καὶ σφιδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος
 Ohren und seit langem und heftig aus diesen auch Meletos mir und Anytos
 ears and long ago and vehemently from these and Meletus to me and Anytus
 καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ
 und Lykon, Meletos zwar für die Dichter Anytos aber für
 and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the poets Anytus but on behalf of

τῶν δημιουργῶν καὶ
die Volks Arbeiter und
of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ	τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον,
der politischen, Lykon aber für	die Redner· so dass, was gerade
of the politicians, Lycon but on behalf of	of the orators· so that, which indeed
θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶστος τ' εἶην ἐγὼ	ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ
wohl wenn fähig und ich von euch diese die Verleumdung in so wenig	would if able and I of you this the slander in so little
χρόνῳ οὕτω πολλήν γεγονοῦαν.	ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς
Zeit so viel dieses euch, o Männer Athener,	time so much these here to you, O men Athenians, the true things, and you
οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος	καίτοι οἴδα σχεδὸν ὅτι
weder groß noch klein ich auch nicht und doch beinahe dass	neither great nor small I nor and yet almost that
αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὅ καὶ τεκμήριον	ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἢ
ihrn diesen was auch Beweis ist dafür dass und dass diese die	to them these which and proof that Wahres true things and that this the
διαβολὴ ἢ ἔμη καὶ τὰ αἴτια ταῦτά [24b] ἔστιν.	λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἢ
Verleumdung die meine und die Ursachen dieses und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder	slander the my and the causes these here und and whether if now or if again
Ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εύρήσετε.	περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν
dieses, so über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger	these, thus about indeed now of which the first of me accusers
αὕτη ἔστω ίκανὴ ἀπολογία πρὸς ύμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν,	αὗθις γάρ δή, ὕσπερ ἔτέρων
diese hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden,	this sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving,
ώς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι.	wie und die späteren nach diesem αὖθις γάρ δή, ὕσπερ ἔτέρων
as and die later after these	wieder denn ja, so wie anderer again for indeed, just as of other
τούτων δύντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν.	ἔχει δέ πως ὕδε· Σωκράτη
dieser Ankläger, of accusers,	wieder die dieser Gegen Eid. aber irgendwie so· Sokrates
φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα	again the of these sworn statement. but somehow thus· Socrates
die und Jungen the and also youths	[24c] οὐ νομίζοντα, nicht
ἕτερα δὲ δαιμόνια καὶνά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἔστιν· τούτου δὲ τοῦ ἔγκληματος	andere aber Dämonien new. die zwar ja Anklage so geartet
other but daimonic things new. the indeed then charge such	dieser aber des of this but of the Anklage charge
Ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα.	ἐγὼ δέ γε, ich aber ja, I but at least,
einen jeden denn ja die Jungen mich	one each for indeed the young men me
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, ὅφδιως εἰς ἀγῶνα	o Männer Athener, Meletos, dass mit Eifer easily into Prozess
O men Athenians, Meletus, that with earnestness	
καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κῆδεσθαι ὃν οὐδὲν τούτῳ	
Menschen, über Angelegenheiten men, about matters	und deren nichts diesem and of which nothing to this
πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι.	jemals wie aber dieses so auch euch und mir hierher, o
ever as but this thus and to you and to me hither, o	
Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι	
Meletos, anderes etwas als um des meisten so that damit wie best die Jüngeren	Meletus, other something or about of the most as best the younger

Ξέσονται; ἔγωγε. Ήθι δή νυν είπε τούτοις, τίς αύτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον
 ich ja. nun jetzt diesen, wer sie besser klar denn dass
 I at least. indeed now to these, who them better clear for that
 γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοὶ καὶ
 ja dir. den zwar denn wie mich, diesen hier und
 at least to you. the indeed for as me, to these here and
 κατηγορεῖ· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα Ήθι είπε καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρᾶς, ὁ
 den aber ja besseren und ihnen wer o
 the but indeed better and to them who O
 Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν
 Meletos, dass und nicht und doch nicht schändlich dir und hinreichender
 Meletus, that and not and yet not shameful to you and sufficient
 τεκμήριον οὖ δὴ ἔγω λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἴπε, ὥγαθέ, τίς αύτοὺς
 Beweis wessen ja ich dass dir nichts sondern Guter, wer sie
 proof of which indeed I that to you nothing sondern but O good man, who them
 ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι, ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὁ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος,
 besser die Gesetze. sondern nicht dies o Bester, sondern wer Mensch,
 better the laws. but not this O best, but who man,
 ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸς τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὁ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς
 wer auch immer zuerst auch selbst dies die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie
 whoever first and this very die laws; these, O Socrates, the judges. how
 λέγεις, ὁ Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα.
 o Meletos; diese hier die Jungen fähig und und besser durchaus.
 O Meletus; these here the youths able and and better most.
 πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δὲ οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ
 ob alle, oder die zwar von ihnen, die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera und
 whether all, or the indeed of them, the but not; all. well at least by the Hera and
 πολλήν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 viel Fülle der was aber nun; die aber Zuhörer bessere
 much abundance of the what but indeed; the but listeners better

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὁ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks versammlung, die Versammler, the assembly men, die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἕοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν
 alle; und jene. alle also, wie Athener schöne und gute außer
 all; and those men. all then, as Athenians noble and good except
 ἔμοι, ἔγω δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ μου
 mir, ich aber allein so sehr stark dieses viel ja meiner
 of me, I but alone thus very exceedingly these much at least of me
 κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν
 Unglück. und mir etwa auch über Pferde so dir die zwar
 misfortune. and to me indeed and about horses thus to you the indeed
 βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις ὁ διαφθείρων; ἢ
 besser sie alle Menschen einer aber irgendeiner der oder
 better them all men one but someone the or
 τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὧν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ
 das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und oder sehr wenige, die
 on the contrary of this whole one indeed someone the better able and or very few, the
 ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὁ
 Reit kundigen, die aber viele wenn auch und Pferde, horses, nicht so o
 horsemen, the but many if ever and and not thus o

Μέλητε, καὶ περὶ ὕππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντας δήπου, έάντε σὺ
 Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du
 Meletus, and about of horses and of the other of all animals; altogether surely, whether if you
 καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε έάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εύδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ
 und Anytos nicht sei es wenn viel denn wohl jemand Glück um die Jungen wenn
 and Anytos not whether if much for would someone happiness about the youths if
 εἰς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὡφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ίκανως
 einer zwar allein sie die aber andere aber denn, o Meletos, hinreichend
 one indeed alone them the but others but for, O Meletus, sufficiently
 ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 dass niemals der Jungen, und klar die deiner selbst
 that never yet of the youths, and clearly the of yourself
 ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὥν ἔμε εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς
 Nachlässigkeit, dass nichts dir über deren mich noch aber uns o bei
 negligence, that nothing to you about of which me yet but to us O by
 Διὸς Μέλητε, πότερον ἔστιν οἰκεῖν ἀμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν, ἀπόκριναι.
 Zeus Meletos, ob besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
 of Zeus Meletus, whether better in citizens good or bad; O man,
 οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ
 nichts denn doch schwer nicht die zwar Schlechten Böses etwas die immer
 nothing for to you difficult not the indeed wicked bad something the always
 ἔγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὅστις
 nächsten ihnen selbst die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. nun wer da
 nearest of themselves the but good good something; very at least. then whoever
 βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὡφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ
 von den mehr oder o Guter· auch denn das
 by the more or O good man· and for the
 νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἔμε
 Gesetz wer da nicht gewiss. also, ob mich
 law whoever not indeed. now, whether me
 εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα
 hierher als die Jungen und schlechter oder unfreiwillig; freiwillig
 hither as the youths and worse or unwilling; willing
 ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἔμοῦ σοφώτερος εἰ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὥν,
 ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser so großen so groß gerade
 I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser of such age such as this
 ὡστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα
 so dass du zwar dass die zwar Schlechte Böses etwas immer die am meisten
 so that you indeed that the indeed wicked bad thing some always the most
 πλησίον [25e] ἔσαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας
 nahe ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit
 near of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance
 ἥκω ὡστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι έάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω
 so dass auch dieses dass wenn irgendeinen schlechten der
 so that and this that if ever someone base of the
 κακόν τι λαβεῖν ὑπὸ αὐτοῦ, ὡστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκών ποιῶ, ὡς φῆς σύ;
 Böses etwas von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich wie du;
 bad thing some by him, so that this [[the]] so great evil willing as you;
 ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα·
 dieses ich dir nicht o Meletos, aber auch nicht anderen der Menschen niemanden·
 these things I to you not O Meletus, but not even another of men no one·
 ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 sondern oder nicht oder wenn
 but or not or if

St. 26a

ἄκων,	ώστε	σύ	γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδη.	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθέρω,	τῶν
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	wenn aber	unfreiwillig			der	
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	if but	unwilling			of the	
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων	οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν	ἔστιν,	ἀλλὰ	ἴδια	λαβόντα
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz			sondern	privat	
such	and	involuntary	errors	not	hither	law			but	privately	
διδάσκειν	καὶ	νουθετεῖν·	δῆλον	γάρ	ὅτι	ἐὰν	μάθω,	παύσομαι	ὅ	γε	ἄκων
	und	offenkundig	denn	dass	wenn				ja	unfreiwillig	ποιῶ.
and	clear	for	that	if ever					what	unwilling	σὺ δὲ
συγγενέσθαι	μέν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες	καὶ οὐκ	ἡθέλησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	οἵ νόμος ἔστιν
	zwar	mir	also			und nicht		hierher	aber		wo Gesetz
	indeed	to me	and			and not		hither	but		where law
εἰσάγειν	τοὺς	κολάσεως	δεομένους	ἀλλ'	οὐ	μαθήσεως.	ἀλλὰ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,
	die	der Bestrafung		sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	o	Männer	Atheners,
	the	of punishment		but	not	of learning.	but	for,	O	men	Athenians,
μὲν	ἥδη	δῆλον	ούγὰ	[26b]	ἔλεγον,	ὅτι	Μελήτῳ	τούτων	οὕτε	μέγα	οὕτε μικρὸν πάποτε
zwar	schon	offenkundig	der ich			dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch Kleines jemals
indeed	already	clear	which I			that	to Meletus	of these	neither	great	nor small ever
ἔμελησεν.	ὄμως	δὲ	δὴ	λέγε	ἡμῖν,	πῶς	με	φῆς	διαφθείρειν,	ὦ	Μέλητε, τοὺς νεωτέρους;
	dennnoch	aber	ja		uns,	wie	mich			o	Meletos, die Jünger; oder
	nevertheless	but	indeed		to us,	how	me			O	Meletus, the younger; or
δῆλον	δὴ	ὅτι	κατὰ	τὴν	γραφὴν	ἢν	ἐγράψω	θεοὺς	διδάσκοντα	μὴ	νομίζειν οὓς
offenkundig	ja	dass	gemäß	die	Anklageschrift	welche		Götter		nicht	welche
clear	indeed	that	according to	the	indictment	which		gods		not	whom
ἢ πόλις	νομίζει,	ἕτερα	δὲ	δαιμόνια	καινά;	οὐ	ταῦτα	λέγεις	ὅτι	διδάσκων	διαφθείρω;
die Stadt	andere	aber		Dämonien	neue;	nicht	diese		dass		πάνυ sehr
the city	other	but		daimonic things	new;	not	these		that		very
μὲν	οὖν	σφόδρα	ταῦτα	λέγω.	πρὸς	αὐτῶν	τοίνυν,	ὦ	Μέλητε,	τούτων	τῶν θεῶν ὦν νῦν
zwar	nun	sehr	diese		bei	deren	nun denn,	o	Meletos,	dieser	dieser der Götter deren jetzt
indeed	then	exceedingly	these		toward	of them	then,	O	Meletus,	of these	the gods of whom now
ὁ λόγος	ἔστιν,	εἰπὲ	ἔτι	σαφέστερον	καὶ	ἐμοὶ	καὶ	τοῖς	ἀνδράσιν	τουτοισ.	[26c] ἔγὼ γάρ οὐ
der Rede		noch	klarer		und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	ich denn nicht
the discourse	yet	more clearly	and	to me	and	to the	and	men		I here.	for not
δύναμαι	μαθεῖν	πότερον	λέγεις	διδάσκειν	με	νομίζειν	εἶναί	τινας	θεούς—	καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω	
	ob				mich			irgendwelche	Götter—	und selbst wohl	
	whether				me			some	gods—	and myself then	
εἶναι	θεοὺς	καὶ	οὐκ	εἰμὶ	τὸ	παράπαν	ἄθεος	οὐδὲ	ταύτῃ	ἀδικῶ	—οὐ μέντοι οὕσπερ
	Götter	und	nicht	das	ganz und gar	ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	—nicht jedoch	welche gerade
	gods	and	not	at	all	godless	not even	in this		—not however	the very ones
γε	ἢ πόλις	ἀλλὰ	ἔτέρους,	καὶ	τοῦτ'	ἔστιν	ὅ	μοι	ἔγκαλεῖς,	ὅτι	ἔτέρους, ἢ παντάπασι
ja	die Stadt	sondern	andere,	und	dieses		was	mir		dass	andere, oder gänzlich
at least	the city	but	others,	and	this		what	to me		that	others, or entirely
με	φῆς	οὗτε	αὐτὸν	νομίζειν	θεούς	τούς	τε	ἄλλους	ταῦτα	διδάσκειν.	ταῦτα λέγω, ὡς τὸ
meich	weder	selbst			Götter	die	und	anderen	diese		diese das
me	neither	himself			gods	the	and	others	diese		that at
παράπαν	οὐ	νομίζεις	θεούς.	ὦ	[26d]	θαυμάσιε	Μέλητε,	ἴνα	τί	ταῦτα	λέγεις; οὐδὲ
ganz und gar	nicht					wunderbarer	Meletos,	wozu	was	diese	auch nicht
all	not					marvellous	Meletus,	why	these things	these things	not even
ἥλιον	οὐδὲ	σελήνην	ἄρα	νομίζω	θεούς	εἶναι,	ὦσπερ	οἱ ἄλλοι	ἄνθρωποι;	μὰ Δί',	ὦ ἄνδρες
Sonne	auch nicht	Mond	also		Götter		so wie die	andere	Menschen;	bei Zeus,	o Männer
sun	not even	moon	then		gods		just as the	other	men;	by Zeus,	O men
δικασταί,	ἐπεὶ	τὸν	μὲν	ἥλιον	λίθον	φησὶν	εἶναι,	τὴν	δὲ σελήνην	γῆν.	Ἄναξαγόρου οἶει
Richter,	weil	die	zwar	Sonne	Stein			den aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras
judges,	since	the	indeed	sun	stone			the but	moon	earth.	of Anaxagoras

κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἵτινες αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων
 ο Freund Meletos; und so dieser hier und sie unerfahren der Schriften
 ο dear Meletus; and thus of these and them inexperienced of letters

εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν
 so dass nicht dass die des Anaxagoras Bücher des Klazomeniers
 so that not that the of Anaxagoras books the Clazomenian
 λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἣ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ
 Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir welche manchmal wenn sehr
 accounts; and indeed and the youths these from me which sometimes if very

πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὄρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιηταί
 viel der Drachme aus der Orchestra des Sokrates wenn
 of much drachma from the orchestra of Socrates if ever

ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄποπα ὄντα; ἀλλ', ὡς πρὸς Δίος, οὔτωσί σοι
 seiner selbst anders und auch so sonderbares aber, o bei des Zeus, soeben dir
 himself otherwise and also thus strange things but, O by of Zeus, just so to you

δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὀπωστιοῦν. ἄπιστος γ'
 keinen Gott nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja
 no one god not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least

εἴ, ὡς Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ως ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὔτοσί, ὡς
 o Meletos, und dieses jedoch, wie mir dir selbst. mir denn dieser hier, o
 O Meletus, and these things however, as to me to your self. to me for this man here, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην
 Männer Athener, sehr Frevler und zügellos, und einfach die Ankageschrift diese
 men Athenians, very insolent man and unrestrained, and simply the indictment this

ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
 durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ
 denn so wie Rätsel etwa then Sokrates der weise ja meiner
 for just as riddle

χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ή ἔξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς
 und gegenüber mir selbst oder ihn und die anderen die
 and against myself or him and the others the

ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἐξαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ
 dieser denn mir die Gegenteile selbst sich selbst in der Schrift so wie
 this for to me the opposite things himself to himself in the indictment just as

ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἔστι
 wohl wenn Sokrates Götter nicht sondern Götter und doch dieses
 would if Socrates gods not but gods and yet this

παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὡς ἄνδρες, ή μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ
 ja, o Männer, wie mir to me these things du aber
 indeed, O men, in which way to me you but

ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡς Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην,
 uns o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch
 to us O Meletus. you but, the very thing according to beginnings you

μέμνησθε μοι μὴ θορυβεῖν ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις
 mir nicht wenn in der Weise die Reden wer auch immer
 to me not if ever in the manner the speeches whoever

ἀνθρώπων, ὡς Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;
 der Menschen, o Meletos, menschliche zwar Dinge Menschen aber nicht
 of men, O Meletus, human indeed things men but not

ἀποκρινέσθω, ὡς ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις
 o Männer, und nicht andere und andere wer auch immer
 O men, and not other and other whoever

Πίπους μὲν οὐ Pferde zwar nicht horses indeed not

νομίζει,	ἴππικὰ	δὲ	πράγματα;	ἢ	αύλητὰς	μὲν	οὐ	νομίζει	εῖναι,	αύλητικὰ	δὲ
	reiterliche	aber	Dinge;	oder	Flötenspieler	zwar	nicht			flötenspielerische	aber
	horse affairs	but	matters;	or	flute players	indeed	not			flute matters	but
πράγματα;	οὐκ ἔστιν,	ὦ	ἄριστε	ἀνδρῶν·	εἰ μὴ σὺ	βούλει	ἀποκρίνεσθαι,	ἔγὼ	σοὶ	λέγω	καὶ
Dinge;	nicht	o	bester	der Männer-	wenn nicht du			ich	dir		auch
matters;	not	O	best	of men-	if not you			I	to you		and
τοῖς ἄλλοις	τουτοισί.	ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι·	ἔσθ'	[27c]				ὅστις			
den anderen	diesen hier.	aber das auf diesem ja						wer auch immer			
to the others	these here.	but the upon this at least						anyone who			
δαιμόνια		μὲν	νομίζει	πράγματ'	εῖναι,	δαίμονας	δὲ	οὐ	νομίζει;	οὐκ ἔστιν.	ὦς
Dämonien		zwar		Dinge		Daimonen	aber	nicht		nicht	wie
daimonic things		on the one hand		matters		daimons	but	not		not	how
ώνησας ὅτι	μόργις	ἀπεκρίνω	ὑπὸ	τουτωνὶ	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν			δαιμόνια		
dass	mühselig		durch	diese da		folglich			dämonische Dinge		
that	with difficulty		by	of these here		then surely			daimonic things		
μὲν	φής	με	καὶ	νομίζειν	καὶ διδάσκειν,	εἴτ'	οὖν	καινὰ	εἴτε	παλαιά,	ἄλλ' οὖν
zwar		mich	und		und	sei es	nun	neue	sei es	alte,	aber nun
on the one hand		me	and		and	whether	then	new	or whether	old,	but then
δαιμόνια	γε	νομίζω	κατὰ	τὸν σὸν	λόγον,	καὶ ταῦτα	καὶ διωμόσω	ἐν τῇ			
Dämonien	ja		gemäß	den deinen	Logos Rede,	und dies	und				
daimonic things	at least		according to	the your	account,	and these	and				
ἀντιγραφῇ.	εἰ δὲ	δαιμόνια	νομίζω,	καὶ δαίμονας	δήπου πολλὴ	ἀνάγκη	νομίζειν	μέ			
Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien		ausch daimons	ja wohl	große	Notwendigkeit				
against writing.	if but	daimonic things			surely much	necessity					
ἔστιν· οὐχ οὕτως	ἔχει;	ἔχει	δῆτι	τίθημι	γάρ σε ὁμολογοῦντα,	ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ.	τοὺς δὲ				
nicht so			ja-	indeed-	denn dich	da nicht	since not				
not thus					for you						
δαίμονας [27d]	οὐχὶ	ἢτοι	θεούς	γε	ἡγούμεθα	ἢ	θεῶν	παῖδας;	φῆς	ἢ οὐ;	πάνυ γε.
Daimonen	nicht	entweder	Götter	ja		oder	der Götter	Kinder;		oder nicht;	sehr ja.
daimons	not	either	gods	at least		or	of gods	children;		or not;	very indeed.
οὐκοῦν	εἴπερ	δαίμονας	ἡγούμαι,	ώς σὺ φῆς,	εἰ μὲν		θεοί	τινές εἰσιν	οἱ		
also	wenn wirklich	Daimonen		wie du as you	wenn wenn		Götter	einige die			
then surely	if indeed	daimons		as you	if on the one hand		gods	some the			
δαίμονες,	τοῦτ'	ἄν	εἴη	δὲ ἔγώ φημι	σε αἰνίττεσθαι	καὶ χαριεντίζεσθαι,	θεοὺς οὐχ	ἡγούμενον			
Daimonen,	dies	wohl	was	ich dich			Götter	nicht			
daimons,	this	would	which	I you			gods	not			
φάναι με	θεοὺς αὖ	ἡγεῖσθαι	πάλιν,	ἐπειδήπερ	γε	δαίμονας	ἡγούμαι·	εἰ δ' αὖ οἱ			
mich	Götter	wieder	wiederum,	weil ja		Dämonen		wenn aber wieder die			
me	gods	again	again,	since indeed	at least	daimons		if but again the			
δαίμονες	θεῶν παῖδες	εἰσιν νόθοι	τινὲς ἢ	ἐκ		νυμφῶν ἢ	ἐκ	τινων			
Daimonen	der Götter Kinder	bastard	einige oder some	aus from out of		Nymphen	oder aus	einigen			
daimons	of gods children		or	from out of		of nymphs	or from out of	of some			
ἄλλων ὦν	δὴ καὶ λέγονται,	τίς ἄν	ἀνθρώπων		θεῶν	μὲν	παῖδας	ἡγοῖτο			
anderen	deren ja auch	wer wohl der Menschen			der Götter	zwar	Kinder				
of others	of whom indeed and	who would of men			of gods	on the one hand	children				
εῖναι, θεοὺς δὲ μή;	δόμοιῶς γὰρ ἄν	[27e]	ἄτοπον	εἴη ὥσπερ ἄν εἴ τις	τίς	ἵππων	δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο				
Götter	aber nicht; gleichermaßen denn wohl		un passend absurd	so wie wohl wenn jemand	if someone	Pferde		der Pferde			
gods	but not; likewise for would			just as would if	of horses						
μὲν παῖδας ἡγοῖτο	ἢ καὶ ὄνων,	τοὺς ἡμίόνους,	ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο								
zwar Kinder	oder auch der Esel,	die Maultiere,									
on the one hand	children or even of donkeys,	the horses									
εῖναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε,	οὐκ ἔστιν	ὅπως σὺ ταῦτα	οὐχὶ ἀποπειρώμενος	ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν							
aber, o Meletos,	nicht	wie du dieses nicht						die Anklage			
but, O Meletus,	not	how you these not						the indictment			
ταύτην ἢ ἀπορῶν	ὅτι ἔγκαλοῖς	ἔμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα	ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις	ἄν καὶ							
diese oder	dass that	mir wahres Unrechtstat	wie aber du irgendeinen	wohl auch							
this or		to me true wrong	how but you someone	would and							

σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα
 kleinen Sinn der Menschen, dass nicht des selben same auch Dämonien und göttliche
 small mind of men, that not of the same both daimonic things and divine things
 ἥγεισθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 und wieder des selben weder
 and again of the same neither

St. 28a

δαιμόνιας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμίᾳ μηχανῇ ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daimons nor gods nor heroes, no device but for, O men Athenians, that
 μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι
 zwar ich nicht gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir
 on the one hand I not according to the of Meletus indictment, not much to me
 ἀπολογίας, ἀλλὰ ἵκανὰ καὶ ταῦτα· δὸς δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή μοι
 Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren dass viel mir
 of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier that much to me
 ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ λίστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν δὸς ἐμὲ αἰρεῖ,
 Abneigung und gegen viele, gut dass wahr und dies was mich
 enmity and toward many, well that true and this what me
 ἔάνπερ αἰρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος.
 wenn immer nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und auch Neid.
 if indeed not Meletus nor Anytus but the of the many slander and and envy.
 ἂ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἴμαι δὲ καὶ αἰρήσει·
 welche ja viele und andere und gute Männer aber auch
 which things indeed many and others and good men but also
 οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῇ. λίσως ἀν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὃ Σώκρατες,
 nichts aber furchtbar nicht bei mir vielleicht wohl nun jemand· dann nicht o Sokrates,
 nothing but terrible not in me perhaps would then someone· then not O Socrates,
 τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οῦ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον
 solches Betreiben aus dessen jetzt ich aber diesem wohl gerechten
 such pursuit out of which now I but to this would just
 λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὃ ἀνθρωπε, εἰ οἷει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
 Logos Rede dass nicht gut o Mensch, wenn Gefahr
 argument that not well O man, if danger des of the
 ζῆν ἡ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὅφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον
 oder einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen sondern nicht jenes nur
 or a man of which some thing even small benefit but not that only
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἄνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἡ
 wenn ob Gerechtes oder Ungerechtes und eines Mannes guten Werke oder
 whenever whether just or unjust and of a man good works or
 κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἀν τῷ γε σῷ λόγω εἶν τῶν ἡμιθέων ὅσοι
 schlechten. minderwertige bad. base für would to the at least deinem Logos Rede argument der Halbgötter so viele
 as many as
 ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, δὲς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου
 in Troja die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr Gefahr
 in Troy who and others and the of the Thetis son, who so much of the danger
 κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ
 neben das Schändliche irgend etwas so dass, als die Mutter ihm
 contrary to the shameful something so that, since the mother to him
 προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὐσα, οὔτωσί πως, ὡς ἔγὼ οἴμαι· ὃ παῖ, εἰ
 Hektor Gottheit soeben irgendwie, wie ich o Kind, wenn
 Hector a goddess just so somehow, as I O child, if
 τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταιρῷ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα
 dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor selbst soleigh
 Patroclus the companion the murder and Hector your self straightway

γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος —ό δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου
 denn dir, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies des zwar Todes
 for indeed, after Hector fate ready —the but this of the on the one hand death
 καὶ τοῦ κινδύνου ὡλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὥν καὶ τοῖς φίλοις
 und der Gefahr viel aber mehr das schlecht und den Freunden
 and of the danger much but more the base and to the friends
 μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί, τεθναίην, δίκην ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι, οὐαί μὴ ἐνθάδε μένω
 nicht sofort, Strafe dem damit nicht hier
 not straightway, penalty on the in order that not here
 καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἷει φροντίσαι θανάτου καὶ
 lächerlich bei Schiffen gebogen Last des Ackers. wirklich ihn
 ridiculous by ships beaked burden of earth. or him
 κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ οὐ ἄν τις ἔσατὸν τάξη
 der Gefahr; so nämlich o Männer Athener, der Wahrheit wo wohl jemand sich selbst
 of danger; thus for O men Athenians, in the truth where would someone him self
 ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα
 als Bestes oder von Vorgesetztem hier wie mir
 best or by of a ruler there as to me
 κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν
 nichts weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun
 nothing neither death nor other nothing before the shameful. I therefore
 δεινὰ ἀν εἴην εἰργασμένος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [28e] εἰ δέ τε μέν με oī
 Schreckliches wohl o Männer Athener, wenn als zwar mich die
 terrible things would O men Athenians, if when on the one hand me the
 ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Αμφιπόλει καὶ ἐπὶ
 Amtsträger die ihr über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei
 rulers whom you of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at
 Δηλίω, τότε μὲν οὖν ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὕσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ
 Delion, damals zwar wo jene so wie auch ein anderer irgend ein auch
 Delium, then on the one hand where those just as also another person and
 ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὥρθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με
 des aber Gottes wie ich und auch mich
 of the but god as I and also me
 δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἔμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον
 und mich selbst und die anderen, hier aber oder Tod
 and my self and the others, here but or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότ'
 oder anderes irgend etwas Sache die Stellung. schrecklich und wohl und wie wahrhaft damals
 or other whatsoever thing the post. terrible and would and as truly then
 ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ
 wohl mich mit Recht jemand in Gericht, dass nicht Götter der Weissagung
 would me justly someone into law court, that not gods the oracle
 καὶ δεδιώς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες,
 und Tod und weise nicht das denn ja Tod o Männer,
 and death and wise not the for indeed death O men,
 οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἀ
 nichts anderes als weise nicht denn was nicht the things which not
 nothing else than wise not for
 οἶδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob dem Menschen aller größtes
 indeed for no one the death nor if to the man of all greatest
 τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. καίτοι πῶς
 der Güter, aber wie gut dass größtes der Übel und doch wie
 of the good things, but as well that greatest of the bad things and yet how

οὐκ ἀμαθία ἔστιν αὕτη ἡ ἐπονεύδιστος, ἡ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι ἂν οὐκ οἴδεν; ἐγὼ
 nicht Unwissenheit diese die tadel würdig, die des was nicht ich
 not ignorance this the reproachful, the of the things which not I
 δ', ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή
 aber, o Männer, hierin und hier vielleicht der vielen Menschen, und wenn ja
 but, O men, in this and here perhaps of the many men, and if indeed
 τῷ σοφώτερός του φάίην εἶναι, τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδώς ίκανῶς περὶ¹
 irgend einem weiser eines hierin wohl, dass nicht hinreichend über
 to someone wiser than someone in this would, that not sufficiently about
 τῶν ἐν Αΐδου οὕτω καὶ οἴμαι οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ
 der in Hades so auch nicht das aber und dem Besseren und
 of the things in Hades thus and not the but and to the better and
 Θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἔστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὥν οἴδα ὅτι
 Gott und Menschen, dass schlecht und schändlich vor also der Übel deren dass
 god and man, that bad and shameful before then of the bad things of which that
 κακά ἔστιν, ἂν μὴ οἴδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι
 Schlechtes was nicht ob auch Gute niemals
 bad things the things which not if even good things never
 οὐδὲ φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, δῆς
 und nicht so dass und nicht wenn mich jetzt ihr dem Anytos der
 nor so that not even if me now you Anytos who
 ἔψῃ ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ
 oder die Anfang nicht mich hierher oder, nachdem nicht möglich ja das
 either the beginning not me hither or, since not possible and the
 μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξόμην ἥδη ἀν ὑμῶν οἱ ὑεῖς
 nicht mich, zu euch dass wenn schon wohl eurer die Söhne
 not me, towards you that if already would of you the sons
 ἐπιτηδεύοντες ἂν Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι
 was Sokrates alle ganz und gar —wenn mir
 the things which Socrates all entirely —if to me
 πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὡς Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ²
 zu diesem ο Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht sondern dich, auf
 towards these things ο Socrates, now indeed Anytos not but you, on
 τούτῳ μέντοι, ἐφ' ὧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ
 diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung und nicht
 this condition however, on which that no longer in this the inquiry nor
 φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἀλῷς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἴ οὖν με,
 wenn aber noch dieses —wenn nun mich, was gerade
 if ever but still this —if then me, the very thing which
 εἴπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν
 auf diesen woohl euch dass ich euch, ο Männer Athener, zwar
 on these terms would to you that I you, ο men Athenians, indeed
 καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ Θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ξωσπερ ἀν ἐμπνέω καὶ οἶός τε ὦ, οὐ
 und aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl und fähig ja nicht
 and but more to the god than you, and as long as ever and able and not
 μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶ καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος
 nicht und euch ja und welchem wohl stets
 at all and to you and and to whomever ever always
 ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἵαπερ εἴωθα, ὅτι ὡς ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ὕν, πόλεως
 eurer, wie gerade solches dass ο Bester der Männer, Athener der Stadt
 of you, such things as that ο best of men, Athenian of city
 τῆς μεγίστης καὶ εὔδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ισχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελούμενος
 der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, der Gelder zwar nicht
 the greatest and most renowned for wisdom and strength, of money indeed not
 ὅπως σοι ξεταί ὡς πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας
 damit dir so viel wie meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit
 that to you as most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth

καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ἀριστήσῃ ἔσται οὐκ ἐπιμελῆς οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν
 und der Seele damit so beste nicht und nicht und wenn jemand eurer
 and of the soul that as best not nor and if ever someone of you
 ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν
 und nicht sofort ihn und nicht sondern ihm
 and not immediately him but
 καὶ ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν,
 und und wenn mir nicht Tugend,
 and and if ever to me not virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα
 aber, dass die that the des meisten wert würdig um des geringsten die aber schlechteren
 but, but that the of most worthy things about of least the but worse things
 περὶ πλείστονος. ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ
 um mehr. dieses auch to a younger und älteren welchem wohl sowohl and
 about more. these and to an elder to whomever ever
 ξένω καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρῳ ἔστε
 Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner näher
 to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me nearer
 γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λοτε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον
 dem Geschlecht. dieses denn der Gott, gut und ich nichts noch euch größeres
 in birth. these for the god, well and I nothing yet to you greater
 ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίᾳ. οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἔγω
 Gut in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes ich
 good in the city than the my to the god service. nothing for else I
 περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι
 oder eurer sowohl jüngere als auch ältere weder der Körper
 than of you and younger and older neither of bodies
 [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ἀριστη ἔσται,
 noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele damit so beste
 nor of money before nor thus much as of the soul that as best
 λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα
 dass nicht aus Gütern Tugend sondern aus Tugend Gelder und die anderen
 that not from money virtue but from out of virtue money and the other
 ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων
 Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar nun dieses
 good things to the people all and privately and publicly. if indeed then these things
 διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς μέ φησιν ἄλλα
 die Jungen, dieses wohl schädlich· wenn aber jemand mich anderes
 the young men, these things would harmful· if but someone me other things
 λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίνω ἂν, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ
 als dieses, nichts zu diesem, wohl o Männer Athener, entweder
 than these things, nothing as to these things, would O men Athenians, either
 πείθεσθε Ἄνυτῷ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοιο οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος
 dem Anytos oder nicht, und oder mich oder nicht, dass meiner nicht wohl
 Anytos or not, and either me or not, since of me not would
 ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ'
 anderes, und nicht wenn oft nicht o Männer Athener, sondern
 other things, not even if often do not O men Athenians, but
 ἐμμείνατέ μοι οἵς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἵς ἀν λέγω ἀλλ'
 mir worum euer, nicht auf was wohl sondern
 me in which things of you, not upon the things which ever but
 ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἴμαι, ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα δὲν nun einiges
 und denn, wie ich for then some things euch to you and
 and for, as I

ἄλλα έφ' οῖς ίσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εῦ γὰρ ίστε, ἐάν με
 andere Dinge auf welchen vielleicht aber keineswegs dieses. gut denn wenn mich
 other things on which perhaps but in no way this. well for if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἶον ἔγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἡ ὑμᾶς αύτούς· ἐμὲ μὲν
 solchen wie ich nicht mich mehr als euch selbst· mich zwar
 such such as I not me greater than you yourselves· me indeed

γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύναιτο— οὐ γὰρ οἴομαι
 denn nichts wohl weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl nicht denn
 for nothing would neither Meletus nor Anytus— nor even for would not for

Θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν
 rechtmäßig für einen besseren Mann von eines schlechteren man by a worse
 lawful for a better

ίσως ἡ ἔξελάσειν ἡ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ίσως οἰεται καὶ ἄλλος
 vielleicht oder oder aber dieses dieser zwar vielleicht und ein anderer
 perhaps or or but these this man indeed perhaps and other

τίς που μεγάλα κακά, ἔγὼ δ' οὐκ οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ
 irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht sondern viel mehr was
 someone somewhere great evils, I but not but much more the things which

οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἀνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ᾖ ἀνδρες Αθηναῖοι,
 dieser hier jetzt einen Mann ungerecht jetzt nun, o Männer Atheners,
 this man here now a man unjustly now then, O men Athenians,

πολλοῦ δέω ἔγὼ ὑπὲρ ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ
 viel ich für meiner selbst wie irgendeiner wohl sondern für
 of much I on behalf of of my self as someone would but on behalf of

ὑμῶν, μή τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν
 euch, nicht etwas über die des Gottes Gabe euch meiner gift to you of me wenn
 of you, not anything about the of the god if ever

γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ βραδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 denn mich nicht leicht einen anderen solchen einfach— wenn auch lächerlicher
 for me not easily another simply— if and more ridiculous

εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὕσπερ ὕππω μεγάλω μὲν καὶ γενναίω, ὑπὸ^ν
 der Größe der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd groß zwar und edel, wegen
 size but to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble, by

μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος, οἶον δή μοι
 der Größe aber träge ren und einer Stechfliege irgendeines, wie ja mir
 size but more sluggish and gadfly some, such as indeed to me

δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτον τινα, δὲς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ
 der Gott mich der Stadt solchen einen, der euch und und
 the god me to the city such a one, who you and and

ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον
 einen jeden
 one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ βραδίως ὑμῖν
 nichts den Tag ganzen überall solcher nun anderer nicht leicht euch
 nothing the day whole everywhere such then another not easily to you

γενήσεται, ᾖ ἀνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δὲς ίσως τάχ' ἀν
 o Männer, sondern wenn mir meiner- ihr aber vielleicht bald wohl
 O men, but if ever to me me· you but perhaps soon would

ἀχθόμενοι, ὕσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἀν με, πειθόμενοι Ανύτω, βραδίως ἀν
 so wie die just as the wohl mich, Anytos, leicht wohl
 would me, Anytus, easily would

ἀποκτείνατε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς
 dann das übrige Leben wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott
 then the remaining life would, if not someone another the god

ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἔγω τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οἵος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ
 euch euer. dass aber ich
 to you of you. that but I
 πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b] κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ξοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
 Stadt von hieraus wohl nicht denn menschlich das mich der zwar
 city from here would not for human the me of the indeed
 ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἥδη ἔτη, τὸ
 meiner selbst aller und der eigenen so viele schon Jahre, das
 of my self of all and of the of ones own so many already years, the
 δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδιᾳ ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον
 aber eure immer, privat jedem so wie Vater oder Bruder älteren
 but yours always, privately to each just as father or brother elder
 πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων
 der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen und Lohn
 of virtue. and if indeed something from of these and wage
 ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἀν τινα λόγον· νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ
 dieses would some account now but indeed and yourselves that the
 these things
 κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο
 Ankläger die anderen alle schamlos so dieses ja nicht fähig auch
 accusers the other all shamelessly thus this at least not able and
 ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ
 Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder Lohn oder
 witness, that I ever someone either wage or
 ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγω παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ζως ἀν
 hinreichend denn, ich den Zeugen dass wahre die Armut. vielleicht wohl
 sufficient for, I the witness that true the poverty. perhaps would
 οὖν δόξειν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ίδιᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιών καὶ
 nun unpassend dass ja ich privat zwar dieses und
 then strange that indeed I privately indeed these things and
 πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ
 öffentlich aber nicht in die Menge die eure der
 publicly but not into the multitude the yours to the
 πόλει. τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὁ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι
 Stadt. dessen aber Ursache was ihr meiner oft an vielen Orten dass
 city. of this but cause which you of me often in many places that
 μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷῶν
 mir göttlich etwas und dämonisch Stimme, die ja auch in der Schrift
 to me divine something and daimonic voice, which indeed and in the indictment
 Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ
 Meletos mir aber dies aus Kindes Stimme irgendeine die
 Meletus to me but this from of child voice some which
 ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε. τοῦτ'
 wenn immer mich dieses was wohl aber niemals. dies
 whenever always me this which would but never. this
 ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ
 was mir die politischen und vortrefflich ja mir gut
 what to me the political and excellently at least to me well
 γὰρ ἵστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα,
 denn o Männer Athener, wenn ich schon lange die politischen Angelegenheiten,
 for O men Athenians, if I long ago the political matters,
 πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὗτ' ἀν ὑμᾶς ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὗτ' ἀν ἐμαυτόν. καὶ μοι
 schon lange wohl und weder wohl euch nichts noch wohl mich selbst. und mir
 long ago would and neither would you nothing nor would my self. and to me
 μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάληθη· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις wer auch immer
 nicht das Wahre· nicht denn wer auch immer
 not the true things· not for whoever
 ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε
 der Menschen of men weder neither

ὑμῖν οὕτε ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακαλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 euch noch anderer Menge keinem echt und viele Ungerechte und
 to you nor to another crowd to no one genuinely and many unjust things and
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ' καὶ διακαλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 Gesetz widrige in der Stadt sondern but
 unlawful in the city

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἔστι τὸν τῷ ὅντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον
 notwendig den dem to the für des und wenn kurze Zeit
 necessary the to the on behalf of the and if small time
 σωθήσεσθαι, ἴδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγες ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι
 sondern nicht sondern nicht groÙe aber ich ja euch Beweise
 but not but not great but I at least to you proofs
 τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα,
 dieser, nicht Reden sondern was ihr Taten.
 of these, not words but what you deeds.
 ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐν ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ
 damit dass auch nicht wohl einem entgegen das Tod,
 in order that that not even would to one contrary to the death, not
 ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κἀν ἀπολούμην. ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικαινικά, ἀληθῆ
 aber sondern und wohl aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten
 but but and would but to you tedious indeed and for the court, true
 δέ. ἔγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,
 aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals in der Stadt,
 but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever in the city,
 ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς
 aber. und von uns die Phyle Antiochis als ihr die zehn Strategen
 but. and of us the tribe Antiochis when you the ten generals
 τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλευσασθε ἀθρόους κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν
 die nicht die aus der See Schlacht gesamthaft gesetzwidrig, wie in
 the not the from of the ship battle in a body unlawfully, as in
 τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν
 dem späteren Zeit allen euch damals ich allein der Prytaneen euch nichts
 the later time to all to you then I alone of the prytaneis to you nothing
 ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὅντων ἐνδεικύναι με
 entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges und der Bereiten mich
 contrary to the laws and contrary things and of ready me
 καὶ ἀπάγειν τῶν ὥτορων, καὶ ὑμῶν κελευσόντων καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ
 und der Redner, und eurer und mit des Gesetzes und des law and the
 and of the orators, and of you and with the law
 δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἡ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων,
 Gerechten eher mich als mit euch nicht Gerechtes just things
 right rather me than with of you not
 φοβηθέντα δεσμὸν ἦ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ
 Haft oder Tod. und dieses zwar noch nachdem
 imprisonment or death. and these indeed still city· since
 δὲ ὀλιγαρχίᾳ ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον
 aber Oligarchie die DreiBig wiederum again mich als Fünften selbst in die Tholos
 but oligarchy the thirty him self into the Tholos
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ
 aus von Salamis Leon den Salaminischen damit solche Dinge ja
 out of Salamis Leon the Salaminian in order that such as indeed
 καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους die meisten
 auch anderen jene vielen vieles so dass very many ἀναπλῆσαι

St. 33a

άνθρωπων	ούδείς.	ἀλλ'	ἐγὼ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε	εἴ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo	etwas
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere	something
ἔπραξα	τοιοῦτος	φανοῦμαι,	καὶ	ἴδια	ό	αὐτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πώποτε	συγχωρήσας	οὐδὲν	
	solcher			und	privat	der	derselbe	dieser,	keinem	jemals	nichts	
	such			and	privately	the	same	this man,	to no one	ever	nothing	
παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὔτε	ἄλλῳ	οὔτε	τούτων	οὐδενὶ	οὖς	δὴ	διαβάλλοντες	έμε	
entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen	noch	von diesen	keinem	die	ja		mich	
contrary to						of these	to no one	whom	indeed		me	
φασιν	ἐμοὺς	μαθητὰς	εἶναι.	ἐγὼ	δὲ	διδάσκαλος	μὲν	οὐδενὸς	πώποτ'	ἔγενόμην·	εἰ	δέ
	meine	Schüler		ich	aber	Lehrer	zwar	keines	jemals		wenn	aber
	my	pupils		I	but	teacher	on the one hand	of no one	ever		if	but
τίς	μου	λέγοντος	καὶ	τὰ	ἐμαυτοῦ	πράττοντος	ἐπιθυμοῦ	ἀκούειν,	εἴτε	νεώτερος	εἴτε	
wer	meiner		und	die	meiner selbst			sei es	jünger	oder		
who	of me		and	the	of my self			whether	younger	or		
πρεσβύτερος,	οὐδενὶ	πώποτε	ἔφθόνησα,	οὐδὲ	χρήματα	μὲν		λαμβάνων	διαλέγομαι	μὴ		
älter,	keinem	jemals		und nicht	Gelder	zwar				nicht		
older,	to no one	ever		nor	money	on the one hand				not		
[33b]	λαμβάνων	δὲ	οὐ,	ἀλλ'	όμοίως	καὶ	πλουσίω	καὶ	πένητι	παρέχω	ἐμαυτὸν	ἔρωτāν,
		aber	nein,	sondern	gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen		mich selbst	
		but	not,	but	alike	and	to a rich	and	to a poor		my self	
καὶ	ἔάν	τις	βούληται	ἀποκρινόμενος	ἀκούειν	ῶν	ἀν	λέγω.	καὶ	τούτων	ἐγὼ	εἴτε
und	wenn	jemand				deren	wohl		und	dieser	ich	sei es
and	if	someone				of which	would		and	of these	I	whether someone

χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην
 tauglich oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld
 good whether not, not would justly the blame
 μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἔδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἔμοῦ πώποτέ τι
 niemandem nichts jemals Unterricht noch wenn aber wer von mir jemals etwas
 to no one nothing ever lesson nor if but who from beside of me ever something
 μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἵδια ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ λέστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ
 oder privat dass nicht auch die anderen alle, gut dass nicht Wahres sondern
 or privately that not and the others all, well that not true things but
 διὰ τί δή ποτε μετ' ἔμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὁ
 weshalb was ja einmal mit mir einige lange Zeit
 because of what indeed ever with of me some much time
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς
 Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich dass
 men Athenians, all to you the truth I that
 οἷομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἔμοι δὲ τοῦτο, ὡς
 oioménois zwar Weisen, wise, aber nicht. denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand but not. for not unpleasant. to me but this, as
 ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ^o
 ich von dem Gott und aus Orakeln und aus Träumen und jeder
 I by of the god and from of oracles and from of dreams and in every
 τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρᾳ ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν
 Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything
 προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔέλεγκτα. εἰ γὰρ
 dieses, o Männer Athener, sowohl wahr als auch leicht prüfbar. wenn denn
 these, O men Athenians, both true and easy to refute. if for
 δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δήπου,
 ja ich ja der Jungen die zwar wohl,
 Indeed I at least of the young the on the one hand the but of course,
 εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν
 sei es einige von ihnen Ältere older dass jungen ihnen ich Schlechtes
 whether some of them that to young to them I bad
 πώποτέ τι συνεβούλευσα, νῦντι αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἔμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ
 jemals etwas jetzt sie meiner und wenn aber
 ever something now them of me and if but
 μὴ αὐτοὶ ἦθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς
 nicht sie selbst der Angehörigen einige der jener, Väter und Brüder und andere die
 not themselves of the relatives some of the those, fathers and brothers and others the
 προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἔμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν
 wenn wirklich von mir etwas Schlechtes ihrer die Angehörigen, jetzt
 if indeed by me something bad of them the relatives, now
 μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλῷ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρῶ, πρῶτον
 und jedenfalls aber von ihnen viele hier die ich zuerst
 and altogether but of them many here whom I first
 μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἔμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα
 zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann
 indeed Crito this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then
 Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισεὺς οὐτοσί,
 Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,
 Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,
 Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὃν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν,
 des Epigenes Vater, andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung
 of Epigenes father, others then indeed these whose the brothers in this the association
 Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὃστε οὐκ
 Nikostratos des Theozotides, Bruder und der zwar Theodotos so dass nicht
 Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus so that not

ἀν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης
 wohl jener ja seiner und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen whose
 would that one at least of him and Paralius this man, the of Demodocus, whose
 ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Bruder· dieser aber
 brother· this man but

St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτος Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodorus, dessen Apollodoros
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus
 ὅδε ἀδελφός· καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὡν τινα ἔχον μάλιστα
 dieser Bruder. und andere viele ich euch von denen irgendeinen am meisten
 this man brother. and other many I to you of whom someone most
 μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν
 zwar in dem seines eigenen Logos Rede Meletos Zeugen· wenn aber damals jetzt
 at least in the of him self speech Meletus witness· if but then now
 παρασχέσθω— ἔγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιότον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον
 ich und ob etwas derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil
 I and if something such. but of this whole the opposite
 εύρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακᾷ ἐργαζομένῳ
 o Männer, alle mir bereit dem Schlechtes
 O men, all to me ready to the bad things
 τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὃς φασι Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι
 die Eigenen ihrer, wie Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die
 the their own of them, as Meletus and Anytus. themselves indeed for the
 τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων
 vielleicht wohl Grund die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser
 perhaps would account the but uncorrupted, older already men, the of these
 προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον,
 welchen anderen what other account mir sondern oder den richtigen und auch gerechten,
 perhaps on the one hand I would to me but or the right and also just,
 δτι συνίσασι Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰν δῆ, ὡς ἄνδρες· ἂν
 dass that dem Meletos zwar to Meletus indeed mir aber to me but ja, o Männer· was
 μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἔστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἵσως τοιαῦτα. τάχα
 zwar ich wohl beinahe diese und andere vielleicht solche. bald
 on the one hand I would almost these and others perhaps such. perhaps
 δ' ἂν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 aber wohl jemand eurer seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 but would someone of you of him self, if the indeed and lesser
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἔδειθη τε καὶ ίκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν
 dieses hier des Kampfes Kampf und auch die Richter mit vielen
 of this here of the contest contest and also the judges with many
 δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ
 Tränen, Kinder und seiner selbst damit so sehr wie am meisten und
 tears, children and his own in order that as most and
 ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα
 andere der Angehörigen und viele, ich aber nichts also dieses und dieses
 others of the relatives and many, I but nothing then of these and these
 κινδυνεύων, ὃς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἔννοισας
 wie wohl die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses
 as would the final danger. perhaps would then someone these
 αὐθαδέστερον ἂν πρός με σχοίνι καὶ ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὄργης
 eigensinniger wohl gegenüber mich diesen gerade diesen
 more self willedly would toward me und at them these
 would mit Zornes
 would with anger

[34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γάρ ἔγωγε,
die Stimme. wenn ja jemand von euch so nicht zwar denn ich ja,
the vote. if indeed someone of you thus not on the one hand for I at least,
εἰ δ' οὖν— ἐπιεικῆ ἄν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ᾧ ἀριστε, εἰσὶν
wenn aber nun— angemessenem wohl mir zu diesem dass mir, o Bester,
if but now— fair would to me toward this that to me, O best,
μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμέρου, οὐδ' ἔγὼ ἀπὸ δρυὸς
zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak
οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοί εἰσι καὶ ὄντες
auch nicht von Felsen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir und Söhne
nor from rock but out of humans, so that also relatives to me and sons
γε, ᾧ ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἡδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα
ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch keinen
at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless no one
αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω;
von ihnen hierher eurer warum denn nun nichts dieses
of them hither of you what indeed then nothing of these
οὐκ αὐθαδιζόμενος, ᾧ ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως
nicht o Männer Athener, auch nicht euch sondern wenn zwar mutig
not O men Athenians, nor you but if indeed bravely
ἔγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν
ich gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch
I toward death or not, another argument, toward but then reputes and to me and to you
καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα
und ganzen der Stadt nicht mir schicklich mich dieser nichts und so alt
and whole to the city not to me noble me of these nothing and so great
καὶ τοῦτο τούνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθές εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
und diesen Namen sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch
and this the name whether then true whether then falsehood, but now

St. 35a

γέ ἔστι τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες
ja irgendwem Sokrates Socrates wenn nun von euch die
at least to someone Socrates der of the many men. if then of you the
διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ τίτινοιον ἀρετῇ τοιούτοι
sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer Tugend solche
whether by wisdom whether by courage whether by other virtue such
ἔσονται, αἰσχρὸν ἄν εἴη· οἵουσπερ ἔγὼ πολλάκις ἔώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας
schändlich wohl wie gerade ich oft einige wenn immer
shameful would of the sort I often some whenever
μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι
zwar etwas wunderbare schreckliches etwas
indeed something marvellous things as terrible something
εἰ ἀποθανοῦνται, ὕσπερ ἀθανάτων ἔσομένων ἄν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἐμοὶ¹
wenn so wie Unsterblichen would ihr sie nicht die mir
if just as of immortals would you them not who to me
δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὕστερον ἄν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν
Schande der Stadt so dass wohl irgendeinen auch der Fremden
shame to the city so that would someone and of the foreigners
ὅτι οἱ διαφέροντες Αθηναίων εἰς ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἔσαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς
dass die der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern
that the of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the offices
καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ᾧ ἄνδρες
und den anderen Ehren diese von Frauen nichts diese denn, o Männer
and the other honors these of women nothing these these for, O men

Άθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁποῦν τι εἶναι, οὕτ', ἀν ἡμεῖς
 Athener, weder euch die und wie auch immer etwas weder, wohl wir
 Athenians, neither you the and in whatever way something nor, would we
 ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ
 euch sondern dieses selbst dass viel mehr den die
 you but this itself that much more of the the
 ἔλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν
 erbärmlichen diese Dramen und lächerlich die Stadt als den Ruhe
 pitiful these dramas and laughable the city or of the quiet
 ἄγοντος. χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι
 ohne aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir
 apart from but of the reputation, O men, nor just to me
 τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ εἰπειν.
 des Richters auch nicht sondern und nicht denn zu dem Zweck
 of the of a judge nor but and not for upon
 τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 diesem der Richter, zu dem Zweck dem Zweck die gerechten Dinge, sondern zu
 this the judge, upon the the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὄμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν
 dem Zweck diese· und nicht denen wohl ihm, sondern
 the these· and not to which would to him, but
 κατὰ τοὺς νόμους. οὔκουν χρὴ οὕτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι·
 gemäß den Gesetze. also nicht weder uns euch noch euch
 according to the laws. not then neither us you nor you
 οὐδέτεροι γάρ ἀν ἡμῶν εύσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με, ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι, τοιαῦτα
 keiner von beiden denn wohl von uns nicht nun mich, o Männer Athener,
 neither for would of us not then me, O men Athenians, such things
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὕσια, ἀλλως
 gegenüber euch welche weder schön noch gerecht noch heilig, sonst
 toward you which neither noble nor just nor holy, otherwise
 τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτοῦ. σαφῶς γάρ ἄν,
 und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit unter Meletos dieses hier. klar denn wohl,
 and indeed by Zeus altogether and of impiety under of Meletus this here. clearly for would,
 εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζούμην ὄμωμοκότας, θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς
 wenn euch und dem Götter wohl nicht euch
 if you and the gods would not you
 εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ
 und einfach wohl meiner selbst dass Götter nicht aber
 and simply would of my self that gods not but
 πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἔμῶν κατηγόρων,
 bei weitem so und denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger,
 of much thus and for, O men Athenians, that no one of mine accusers,
 καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ μέλλει ἐμοὶ τε ἄριστα εἶναι
 und euch und dem Gott über mich wie auch immer mir und am besten
 and to you and to the god about me in whatever way for me and best
 καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὡς ἄνδρες Άθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 und euch. das zwar nicht o Männer Athener, über diesem
 and for you. the indeed not O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μοι κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, καὶ οὐκ
 dem dass meiner anderes ja mir vieles und nicht
 to the that of me other things and to me many things and not
 ὀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἔκατέρων τῶν ψήφων τὸν
 unerwartet mir das dieses, sondern viel mehr beider der Stimmen den
 unexpected to me the this, but much more of both of the votes the

γεγονότα	άριθμόν.	οὐ	γὰρ	ώόμην	ἔγωγε	οὕτω	παρ'	όλίγον	ἔσεσθαι	ἀλλὰ	παρὰ	πολύ·	νῦν	δέ,	ώς
	Zahl.	nicht	denn		ich ja	so	um	wenig		sondern	um	viel·	jetzt	aber,	wie
	number.	not	for	I at least	so	by	a little			but	by	much·	now	but,	as
ξοικεν,	εἰ	τριάκοντα	μόναι	μετέπεσον	τῶν	ψήφων,	ἀπεπεφεύγη	ἄν.	Μέλητον	μὲν	οὖν,	ώς	ἐμοὶ		
	wenn	drei&big;	nur		der	Stimmen,			wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir	
	if	thirty	alone	of the	votes,				would.	Meletus	indeed	then,	as	to me	
δοκῶ,	καὶ	νῦν	ἀποπέφευγα,	καὶ	οὐ	μόνον	ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ	παντὶ	δῆλον	τοῦτο	γε,	ὅτι	εἰ	
		even now	and not	only				sondern	jedem	klar	dieses	ja,	dass	wenn	
μὴ	ἀνέβῃ	Ἄνυτος	καὶ	Λύκων	κατηγορήσοντες	ἐμοῦ,		καν	ῷφλε	χιλίας	[36b]	δραχμάς,	οὐ		
nicht	Anytos	und	Lykon			meiner,	und wohl			tausend		Drachmen,	nicht		
not	Anytus	and	Lycon			me,	and would			a thousand		drachmas,	not		
μεταλαβὼν	τὸ	πέμπτον	μέρος	τῶν	ψῆφων.	τιμᾶται	δ'	οὖν	μοι	ό	ἀνὴρ	Θανάτου.	εἶεν·	ἐγὼ	δὲ
	den	fünften	Anteil	der	Stimmen.		aber	nun	mir	der	Mann	des Todes.	ich	aber	I
	the	fifth	part	of the	votes.		but	now	for me	the	man	of death.			
δὴ	τίνος	ύμῖν	ἀντιτιμήσομαι,	ῶ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι;	ἢ	δῆλον	ὅτι	τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;	τ	τί
nun	wessen	euch			o Männer	Atheners;	oder	klar	dass	der	Würde;	was nun;	ja was		
indeed	of what	to you		O men	Athenians;	or	clear	that	of the		worth;	worth;	what then;	t what	
ἄξιός	εἴμι	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθὼν	ἐν	τῷ	βίᾳ	οὐχ	ἡσυχίαν	ἥγον,	ἀλλ'	ἀμελήσας	
würdig		oder			dass		in dem	Leben	nicht	Ruhe		sondern			
worthy	or			because			in the	life	not	quiet		but			
ὦνπερ	οἱ	πολλοί,	χρηματισμοῦ		τε	καὶ			οἰκονομίας		καὶ	στρατηγῶν	καὶ		
dessen gerade	die	Vielen,	Geld Beschäftigung		und auch				Haus verwaltung		und	Feldherrn Ämter	und		
of which indeed	the	many,	money making		and and				household management		and	generalships	and		
δημηγοριῶν	καὶ	τῶν	ἄλλων	ἀρχῶν	καὶ	συνωμοσιῶν		καὶ	στάσεων	τῶν	ἐν	τῇ	πόλει		
Volks reden	und	der	anderen	Ämter	und	Verschwörungen		und	Partei Kämpfe	der	in der	Stadt			
public speeches	and	of the	other	offices	and	together oath plots		and	factions	of the	in the	city			
γιγνομένων,	ἥγησάμενος	ἐμαυτὸν	ῶ		[36c]	ὅντι	ἐπιεικέστερον		εἶναι	ἢ	ῷστε	εἰς	ταῦτ'		
		mich selbst	wie				angemessener			als	sodass	in	diese		
		my self	as to which				more reasonable			than	so that	into	these		
ἴόντα	σώζεσθαι,	ἐνταῦθα	μὲν	οὐκ	ἥα	οἱ	ἐλθὼν	μήτε	ύμῖν	μήτε	ἐμαυτῷ	ἔμελλον	μηδὲν		
		hier	zwar	nicht	wohin		weder	euch	noch	mir selbst		nichts			
		here	indeed	not	where		neither	for you	nor	for my self		nothing			
ὄφελος	εἶναι,	ἐπὶ	δὲ	τὸ	ἴδια	ἔκαστον	ἰὼν	εὔεργετεῖν	τὴν	μεγίστην	εὔεργεσίαν,	ώς	ἐγὼ	φημι,	
Nutzen	zu	aber	das	privat	jeden			die	größte	Wohltat,	wie	ich			
benefit	toward	but	the	privately	each			the	greatest	benefit,	as	I			
ἐνταῦθα	ἥα,	ἐπιχειρῶν	ἔκαστον	ύμῶν	πείθειν	μὴ	πρότερον	μήτε	τῶν	ἔαυτοῦ	μηδενὸς				
hier		jeden	von euch		nicht	damit	wie	bestmöglich	der	eigenen	keines				
here		each	of you		not	so that	as	best	nor	of him self	of nothing				
ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν	ἔαυτοῦ	ἐπιμεληθείη	ὅπως	πείθειν	δημοσίης	τὸν	μεγίστην	τὴν	φρονιμώτατος	ἔσοιτο,	μήτε	τῶν		
	bevor	seiner selbst			so that	damit	as	best	die	umsichtigst	noch	der			
	before	of him self							the	most prudent	nor	of the			
τῆς	πόλεως,	πρὶν	αὐτῆς	τῆς	πόλεως,	τῶν	τε	ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν	αὐτὸν	[36d]		
der	Stadt,	bevor	ihrer	der	Stadt,	der	und	anderen	so	gemäß	den	selben			
of the	city,	before	of her self	the	city,	of the	and	others	thus	according to	the	same			
τρόπον	ἔπιμελεῖσθαι—	τί	οὖν	εἴμι	ἄξιος	παθεῖν	τοιοῦτος	ῶν;	ἀγαθόν	τι,	ῶ	ἄνδρες			
Weise		was	nun	würdig			solch		ein Gutes	irgend etwas,	o	Männer			
way		what	then	worthy			such		a good	something,	O	men			
Ἀθηναῖοι,	εἰ	δεῖ	γε	κατὰ	τὴν	ἀξίαν	τῇ	ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	καὶ	ταῦτά	γε	ἀγαθὸν		
Athenians,	wenn		ja	gemäß	die	Würde	der	Wahrheit		und	dieses	ja	Gut		
	if		at least	according to	the	worth	to the	truth		and	these	at least	a good		
τοιοῦτον	ὅτι	ἄν	πρέποι	ἐμοί.	τί	οὖν	πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι	εὔεργέτη	δεομένω	ἄγειν			
solches	was	wohl	mir.	was	nun			einem Mann	armen	Wohltäter					
	such	whatever	might	for me.	what	then		for a man	poor	benefactor					
σχολὴν	ἐπὶ	τῇ	ὑμετέρᾳ	παρακελεύσει;	οὐκ	ἔσθ'	ὅτι	μᾶλλον,	ῶ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρέπει	οὕτως	ώς	
Mu&be	auf	der	euren	Zusprache;	nicht		dass	mehr,	o	Männer	Atheners,		so	dass	
leisure	upon	the	your	exhortation;	not		that	more,	O	men	Athenians,		thus	as	

τὸν	τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν	πρυτανείῳ	σιτεῖσθαι,	πολύ	γε	μᾶλλον	ἢ	εἴ	τις	ὑμῶν
den	solchen	Mann	im	Prytaneion		viel	ja	mehr	als	wenn	einer	von euch
the	such	man	in	prytaneum		much	at least	more	than	if	someone	of you
ὢπω	ἢ	συνωρόδι	ἢ	ζεύγει								
mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann								
with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team								
ποιεῖ	εὐδάίμονας	δοκεῖν	εἶναι,	ἔγω	δὲ	εἶναι, [36e]	καὶ	ό	μὲν	τροφῆς	οὐδὲν	δεῖται, ἔγω
	glücklich			ich	aber		und	der	zwar	der Speise	nichts	ich aber
	fortunate			I	but		and	the	indeed	of nourishment	nothing	I but
δέομαι.	εἰ	οὖν	δεῖ	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον	τῆς	ἀξίας	τιμᾶσθαι,	τούτου	
	wenn	nun	must	me	according to	the	Gerechten	der	Würde		dieses	
	if	then					just	of the	worth		of this	

St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν	πρυτανείῳ	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ύμῖν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως	δοκῶ
	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	diese hier		ähnlich	
	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here		similarly	
λέγειν	ώσπερ	περὶ	τοῦ	οἴκτου	καὶ	τῆς	ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος.	τὸ	δὲ	οὐκ
	wie	über	den	Jammer	und	der	Fleh Bitte,		dies	aber	nicht
	just as	about	of the	pity	and	of the	supplication,		this	but	o
ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ	τοίονδε	μᾶλλον.	πέπεισμαι	ἔγω	ἐκὼν	εἶναι	μηδένα	ἀδικεῖν
Männer	Athenier,	so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.		ich	freiwillig		niemanden	
men	Athenians,	such	but	such as this	more.		I	willing		no one	
ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	ύμᾶς	τοῦτο	οὐ	πείθω·	όλιγον	γὰρ	χρόνον	ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί,
von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht		kurze	denn	Zeit	miteinander		da, wie
of men,	but	you	this	not	a little	for	time		to one another		since, as
ἔγωμαι,	εἰ	ἥν	ύμῖν	νόμος,	ώσπερ	καὶ	ἄλλοις	ἀνθρώποις,	περὶ	θανάτου	μὴ
	wenn	euch	law,	so wie	so wie	also	anderen	Menschen,	über	den Tod	ein
	if	to you	law,	just as	also	to others	men,	about	death	not	Tag
[37b]	κρίνειν	ἀλλὰ	πολλάς,	ἐπείσθητε	ἄν-	νῦν	δ'	οὐ	ράδιον	ἐν	χρόνῳ
	sondern	viele,	but	would-	wohl-	jetzt	aber	nicht	leicht	in	Zeit
				would-	would-	now	but	not	easy	kurzer	große
διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.	πεπεισμένος	δὴ	ἔγω	μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἐμαυτόν	γε	
Verleumdungen			ja	ich	niemanden		viel		mir selbst		ja
slanders			indeed	I	no one		by much		my self		at least
ἀδικήσειν	καὶ	κατ'	ἐμαυτοῦ	έρειν	αὐτὸς	ώς	ἄξιός	εἰμί	τοῦ	κακοῦ	καὶ
	und	gegen	myself	myself	selbst	dass	würdig	des	Übels	und	τιμήσεσθαι
	and	against	myself	myself	myself	that	worthy	of the	evil	and	τοιούτου
τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τοῦτο	οὖν	Μέλητός	μοι	τιμάται,
eines	mir selbst.	was	etwa nicht		dieses	dessen	Meletos		Meletus	for me	οὐ
of some	for my self.	why	then	lest	this	of which	Meletus				nicht
εἰδέναι	οὕτ'	εἰ	ἀγαθὸν	οὕτ'	εἰ	κακόν	ἔστιν;	ἀντὶ	τούτου	δὴ	ἔλωμαι
	weder	ob	gut	noch	ob	schlecht		statt	dessen	denn	
	neither	if	good	nor	if	bad		instead of	this	indeed	
τι	κακῶν	ὄντων	τούτου	τιμησάμενος;	πότερον		δεσμοῦ;		καὶ	[37c]	τί με δεῖ
etwas	Schlechten	dieses	of this		etwa		der Fessel;		und		und was mich
something	of evils				which of the two		of imprisonment;		and		why me
ζῆν	ἐν	δεσμωτηρίᾳ,	δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένῃ	ἀρχῇ,	τοῖς	ἔνδεκα;	ἀλλὰ	χρημάτων
im	Gefängnis,			der	stets	Behörde,	den	Elf;	sindern	sondern	der Gelder
in	prison,			to the	always	authority,	to the	Eleven;	der	und	und of money
δεδέσθαι	ἔως	ἄν	ἐκτείσω;	ἀλλὰ	ταύτον	μοί	ἔστιν	ὅπερ		νυνδὴ	ἔλεγον.
	bis	wohl	sondern	dasselbe	mir			was gerade		eben	nicht denn
	until	ever	but	the same	to me			the very thing which		just now	not for
ἔστι	μοι	χρήματα	όποθεν	ἐκτείσω.	ἀλλὰ	δὴ	ψυγῆς	τιμήσωμαι;	ἴσως	γὰρ	ἄν
	mir	Geld	woher		sondern	ja	der Verbanung		vielleicht	denn	wohl
	to me	money	from where		but	indeed	of exile		perhaps	for	would

μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντάν με φιλοψυχία ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως
 mir dessen große freilich wohl mich Lebens liebe o Männer Athener, wenn so
 for me this much indeed then me love of life O men Athenians, if thus
 ἀλόγιστός εἴμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε
 unvernünftig so dass nicht dass ihr zwar Bürger meiner nicht fähig und
 irrational so that not that you at least citizens of me not such as and
 ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d] καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν
 die meinen Beschäftigungen auch die Reden, aber euch schwerer
 the my pursuits and the speeches, but to you heavier
 καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἀλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ράδίως;
 und verhasster, so dass ihrer jetzt andere aber also sie leicht;
 and more envied, so that of them now others but then them easily;
 πολλοῦ γε θεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη ἔξελθόντι τηλικῶδες
 viel ja o Männer Athener. schön nun wohl mir der Leben so alt
 of much at least O men Athenians. fine then would to me the life of such an age
 ἀνθρώπῳ ἀλλην ἐξ ἀλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἔξελαυνομένῳ ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἀν
 Menschen andere aus anderer Stadt und gut denn dass wohin wohl
 man another from another city and well for that wherever would
 ἔλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καν μὲν τούτους ἀπελαύνω,
 meiner die Jungen so wie hier und wohl zwar diese
 of me the young just as here and would at least these
 οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ
 diese hier mich selbst die Älteren· wenn aber nicht die
 these here me themselves the elders· if ever but not the
 τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ζωσ οὖν ἄν τις εἴποι σιγῶν
 dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun wohl irgend wer someone
 of these fathers but and relatives through them these. perhaps then would someone
 δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἶός τ' εσῃ ήμιν ἔξελθὼν ζῆν; τουτὶ δή ἐστι
 aber auch Ruhe o Sokrates, nicht fähig und uns dieses hier ja indeed
 but and quiet O Socrates, not such as and to us this here
 πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί τινας ὑμῶν. ἐάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν
 aller schwierigstes einige eurer. sei es wenn denn dass dem Gott dies
 of all most difficult some of you. whether if for that to the god dies
 καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
 und wegen dies unmöglich
 and through this impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει
 Ruhe nicht mir als ob sei es wenn wieder dass auch
 quiet not to me as whether if again that and
 μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ
 größtes Gut dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden und
 greatest good to a man this, of each day about virtue the speeches and
 τῶν ἀλλων περὶ ὃν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἔξετάζοντος,
 der anderen über deren ihr meiner und mich selbst und andere
 of the others about of which you of me and my self and others
 ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' εἴτε ήττον πείσεσθέ μοι
 der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger mir
 the but unexamined life not livable to a man, these but still less to me
 λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγώ φημι, ὡς ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ράδιον. καὶ ἐγὼ
 die aber zwar so, wie ich o Männer, aber nicht leicht. und ich
 the but at least thus, as I O men, but not easy. and I
 ἄμα οὐκ εὔθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,
 zugleich nicht mich selbst des Übels von keinem. wenn zwar denn mir Gelder,
 at once not my self of bad of nothing. if indeed for to me money,

ἔτιμησάμην ἀν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἀν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ
 wohl von Geldern so viel wie nichts denn wohl jetzt aber nicht denn
 would of monies as much as nothing for would now but not for
 ξστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἀν ἔγώ δυναίμην ἐκτείσαι, τοσούτου βιούλεσθέ μοι τιμῆσαι.
 wenn nicht also so viel wie wohl ich um so viel mir
 if not then as much would I of so much to me
 ζσως δ' ἀν δυναίμην ἐκτείσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι.
 vielleicht aber wohl euch etwa Mna Silbers- so viel nun
 perhaps but would to you somewhere of a mina of silver- of so much then
 Πλάτων δε δδε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί^{τι}
 Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodorus
 Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus
 με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἔγγυᾶσθαι· τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἔγγυηται δε
 mich dreißig Minen selbst aber nun so viel, Bürgen aber
 me thirty of minae themselves but then of so much, sureties but
 ὑμῖν ζσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ζνεκα χρόνου, ὡς
 euch des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o
 to you of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, o
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ζνομα ζζετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς
 Männer Athener, Namen und Anklage Schuld von den die Stadt dass
 men Athenians, name and accusation under the the city that
 Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἴμι, οἱ βουλόμενοι
 Sokrates Mann weisen— denn ja weise wenn auch nicht die
 Socrates a man wise— for indeed wise if and not die
 ὑμῖν ζνειδίζειν— εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν ὑμῖν τοῦτο
 euch wenn jedenfalls wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies
 to you if at least a little time, from the self acting would to you this
 ζγένετο· ζράτε γὰρ δὴ τὴν ήλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ζστὶ τοῦ βίου θανάτου δε ζγγύς. Λέγω
 denn ja das Alter dass weit schon des Lebens des Todes aber nahe.
 for indeed the age that far already of the life of death but near.
 δε τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοι καταψηφισαμένους θάνατον. Λέγω
 aber dies nicht zu alle euch, sondern zu den meiner Tod.
 but this not toward all you, but toward the of me death.
 δε καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ζσως με οἴεσθε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ
 aber auch dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich o Männer Athener, Verlegenheit
 but and this toward the same these. perhaps me O men Athenians, by difficulty
 λόγων ζαλωκέναι τοιούτων οἵς ἀν ὑμᾶς ζπεισα, εἰ ζῷμην δεῖν ζπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν
 der Reden solcher mit welchen wohl euch wenn alles und
 of words of such by which would you if all and
 ζστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ' ἀπορίᾳ μὲν ζάλωκα, οὐ μέντοι
 so dass die Strafe. viel ja aber in Verlegenheit zwar nicht jedoch
 so that the case. of much at least but by difficulty at least not however
 λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ζθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς
 der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht zu euch
 of words, but of boldness and of shamelessness and of the not toward you
 ζοιαῦτα οἵ’ ἀν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ην ζκούειν— ζρηνοῦντός τέ μου καὶ ζδυρομένου
 solches welche wohl euch zwar am liebsten und meiner und
 such things such as would to you at least most pleasant and me and
 καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, οἵα δὴ καὶ
 und andere und vieles und unwürdige meiner, wie ich welche ja auch
 and other and many and unworthy of me, as I such indeed and
 ζζθισθε ὑμεῖς τῶν ζλλων ζκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ζήθην δεῖν ζνεκα τοῦ ζινδόνου πρᾶξαι
 ihr der anderen aber weder damals um willen des Gefahr
 you of the others but neither then because of the danger
 οὐδὲν ζνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ζπολογησαμένω, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ζιροῦμαι
 nichts unfrei, noch jetzt mir so sonderν viel mehr
 nothing unfree, nor now to me thus but much more

ώδε	ἀπολογησάμενος	τεθνάναι	ἢ	έκείνως	ζῆν.	οὕτε	γὰρ	ἐν	δίκη	οὕτ'	ἐν	πολέμῳ	οὕτ'	ἔμε
so hin			als	jene Weise		weder	denn	in	Gericht	noch	in	Krieg	weder	mich
thus			or	in that way		neither	for	in	trial	nor	in	war	nor	me
οὕτ'	ἄλλον	ούδένα	δεῖ											
noch	anderen	keinen												
nor	another	no one												

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
dies wie dass αποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
this in order that alles every den Tod. auch denn in den Schlachten oft
δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἔκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεὶς καὶ ἔφ' ίκετείαν
offenkundig dass das ja that the at least wohl jemand und Waffen und auf Bittflehen
clear would someone and arms and on supplication

τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε
der und andere Mittel viele in je einzelnen den Gefahren so dass
of the and other devices many in each the dangers so that

διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπόν, ὥ
dem Tod, wenn jemand alles und sondern nicht nicht dies schwierig, o
death, if someone every and but not not this difficult, O

ἄνδρες, θάνατον ἔκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ.
Männer, den Tod sondern viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes
men, death but much more difficult wickedness faster for of death

καὶ νῦν ἔγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου έάλων, οἱ δ'
und jetzt ich zwar gleichsam langsam und alt von dem Langameren die aber
and now I at least inasmuch as slow and old man under the slower the but
ἔμοι κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὁξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν
meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt
to me accusers inasmuch as terrible and sharp unter the swifter, of the badness. and now

ἔγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες
ich zwar unter von euch des Todes Strafe diese aber unter der Wahrheit
I at least by you of death penalty these but by the of truth

μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἔγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμενω καὶ οὕτοι. ταῦτα μὲν
Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz und diese. dies zwar
badness and injustice. and I and also the assessment and these. these things indeed

που ζως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἷμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο
wohl vielleicht so und und sie maßvoll das aber ja nach diesem
I suppose perhaps thus and and them to be the but indeed after this

ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμωδῆσαι, ὥ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ είμι ἡδη ἐνταῦθα ἐν ὥ
euch ο to you ο of me· and for schon hier in welchem
to you ο already here in which

μάλιστα ἄνθρωποι χρησμωδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὥ ἄνδρες οὐ ἔμε
am meisten Menschen people sobald wenn whenever denn, o Männer die mich
most

ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εύθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ^{νὴ}
Strafe Vergeltung penalty euch nach den meinen Tod viel schwerlicher bei
to you immediately after the my death much more troublesome by

Δία ἢ οἵαν ἔμε ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ
Zeus als welche Art mich jetzt denn dies zwar indeed des
Zeus than such a as me now for this

διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἔγὼ φημι.
refutation test of the life, the but to you much opposite wie ich
Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil as I

πλείους ἔσονται ύμᾶς οἱ [39d] ἔλέγχοντες, οὓς νῦν ἔγὼ κατεῖχον, ύμεῖς δὲ οὐκ ἡσθάνεσθε· καὶ
mehr euch die you the die jetzt ich ihr aber nicht und
more many you the whom now I you but not and

χαλεπώτεροι	ξσονται	δσω	νεώτεροι	εσιν,	καὶ	ύμεις	μᾶλλον	άγανακτήσετε.	εἰ	γάρ	οεσθε
härter		um wie viel	jünger		und	ihr	mehr		wenn	denn	
more hard		by how much	younger		and	you	more		if	for	
ἀποκτείνοντες	άνθρωπους	έπισχήσειν	τοῦ	όνειδίζειν	τινὰ	ύμιν	ὅτι	οὐκ	όρθως	ζῆτε,	οὐ καλῶς
Menschen			des		jemanden	euch	dass nicht	richtig		nicht	gut
men		of the			someone	to you	that not	rightly		not	well
διανοεῖσθε·	οὐ γάρ	έσθ'	αὕτη	ἡ ἀπαλλαγὴ	οὔτε	πάνυ	δυνατή	οὔτε	καλή,	ἀλλ'	ἔκεινη καὶ
nicht denn			diese die	Befreiung	weder	sehr	möglich	noch	schön,	sondern	jene und
not for			this the	release	neither	very	possible	nor	noble,	but	that one and
καλλίστη	καὶ	βράστη,	μὴ τοὺς	ἄλλους	κολούειν	ἀλλ'	έσατὸν	παρασκευάζειν	ὅπως	ξσται	
schönste	und	leichteste,	nicht die	anderen		sondern	sich selbst			damit	
most beautiful	and	easiest,	not the	others		but	one self			so that	
ώς	βέλτιστος.		ταῦτα	μὲν οὖν	ύμιν	τοῖς	καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος			
so gut wie	best möglich.		dies	zwar	nun	euch	den				
as	best.		these things	indeed	then	to you	the				
ἀπαλλάττομαι.	τοῖς [39e]	δὲ	ἀποψηφισαμένοις	ήδεως	ἀν	διαλεχθείην	ύπερ	τοῦ	γεγονότος		
den			aber			gerne	wohl		über	des	
to the			but			gladly	would		about	of the	
τουτού	πράγματος,	ἐν	ῷοι	ἄρχοντες	ἀσχολίαν	ἄγουσι	καὶ	οὕπω	ἔρχομαι	οὗ	
dieses hier	Vorgangs,	in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung		und	noch nicht		wohin
of this here	matter,	in	which	the	magistrates	busyness		and	not yet		where
ἐλθόντα	με	δεῖ	τεθνάναι.	ἀλλά	μοι,	ῷοι	ἄνδρες,	παραμείνατε	τοσοῦτον	χρόνον·	ούδεν γάρ κωλύει
mech			sondern	mir,	o	Männer,			so lange	Zeit-	nichts denn
me			but	to me,	O	men,			so much	time·	nothing for
διαμυθολογήσαι	πρὸς	ἀλλήλους	ἔως	ἔξεστιν.	ύμιν						
mit		einander	solange		euch						
with		each other	until		to you						

St. 40a

γάρ	ώς	φίλοις	ούσιν	έπιδεῖξαι	έθέλω	τὸ	νυνὶ	μοι	συμβεβηκός	τί	ποτε	νοεῖ.	έμοὶ	γάρ,	ῷοι
denn	wie	Freunden				das	jetzt	mir		was	denn		mir	nämlich,	o
for	as	to friends				the	now	to me		what	ever		to me	for,	O
ἄνδρες	δικασταί—	ύμᾶς	γάρ	δικαστάς	καλῶν	όρθως	ἀν	καλοίην—	θαυμάσιόν	τι	γέγονεν.	ἡ			
Männer	Richter—	euch	denn	Richter		richtig	wohl		erstaunliches	etwas		die			
men	judges—	you	for	judges		rightly	would		wondrous	something		the			
γάρ	είωθυά	μοι	μαντική	ἢ τοῦ	δαιμονίου	ἐν	μὲν	τῷ	πρόσθεν	χρόνῳ	παντὶ	πάνυ	πυκνῇ		
denn		mir	Mantik Kunst	die des	dämonischen	in	zwar	der	früheren	Zeit	ganzen	sehr	dicht		
for		to me	divination	the of the	daimonion	in	indeed	the	former	time	every	very	frequent		
ἀεὶ	ἥν	καὶ	πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς	ἐναντιουμένῃ,	εἴ	τι	μέλλοιμι	μὴ	όρθως	πράξειν.	νυνὶ		
stets	und	sehr	bei	Kleinigkeiten			wenn	etwas		nicht	richtig		jetzt		
always	and	very	in regard to	small things			if	anything		not	rightly		now		
δὲ	συμβέβηκέ	μοι	ἄπερ	όράτε	καὶ	αὐτοί,	ταυτὶ	ἄ	γε	δὴ	οίηθείη	ἄν			
aber		mir	eben	das was		selbst,	diese hier	was	ja	eben		wohl			
but		to me	the very	things		and	yourselves,	these here	which	at least	indeed		ever		
τις	καὶ	νομίζεται	ξσχατα	κακῶν	είναι·	έμοὶ	δὲ	οὔτε	[40b]	έξιόντι	ξωθεν		οίκοθεν		
jemand	und		äußerste	der Übel		mir	aber	weder			früh am Morgen	von Zuhause			
someone	and		uttermost	of evils		to me	but	neither			at dawn	from home			
ἡγαντιώθη	τὸ	τοῦ	θεοῦ	σημείον,	οὔτε	ἥνικα	άνεβαινον	ἐνταυθοῖ	ἐπὶ	τὸ	δικαστήριον,	ούτε	ἐν	τῷ	
	das	des	Gottes	Zeichen,	noch	als		hier	zu dem	to the	Gericht,	noch	in der		
			god	sign,	nor	when		here	to	the	court,	nor	in the		
λόγω	ούδαμοῦ	μέλλοντί	τι	έρειν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δή	με	έπεσχε			
Rede	nirgends		etwas		und doch	in	anderen	Reden	vielerorts	ja	mich				
speech	nowhere		anything		and yet	in	other	speeches	in many places	indeed	me				
λέγοντα	μεταξύ·	νῦν	δὲ	ούδαμοῦ	περὶ	ταύτην	τὴν	πρᾶξιν	οὔτ'	ἐν	ἔργῳ	ούδενὶ	ούτ'	ἐν	λόγῳ
dazwischen·	jetzt	aber	nirgends	über	diese	die	Handlung	weder	in	Tat	keinem	noch	in	Wort	
in between·	now	but	nowhere	about	this	the	action	nor	in	deed	to no one	nor	in	word	

ἡναντίωται	μοι.	τί	οὖν	αἴτιον	εῖναι	ὑπολαμβάνω;	ἐγὼ	ὑμῖν	έρω·	κινδυνεύει	γάρ	μοι	τὸ
	mir.	was	also				ich	euch			denn	mir	das
	to me.	what	then				I	to you			for	to me	the
συμβεβηκός	τοῦτο	ἀγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ	ἔσθ'	ὅπως	ἡμεῖς	όρθως	ὑπολαμβάνομεν,	ὅσοι		
	dieses	gut	geworden	und	nicht	wie	dass	wir	richtig		so viele wie		
	this	good		and	not	how	we	we	rightly		as many as		
[40c] οἰόμεθα	κακὸν	εἶναι	τὸ	τεθνάναι.	μέγα	μοι	ΤΕΚΜΗΡΙΟΝ	τούτου	γέγονεν·	οὐ	γὰρ	ἔσθ'	ὅπως
	schlecht	das		die	großes	mir	Beweis	dessen	of this	nicht	denn	wie	dass
	bad	the			great	to me	proof	of this		not	for	how	how
οὐκ ἡναντιώθῃ	ἄν	μοι	τὸ	εἰωθὸς	σημεῖον,	εἰ	μή	τι	ἔμελλον	ἐγὼ	ἀγαθὸν	πράξειν.	
nicht	wohl	mir	das	Zeichen,	wenn	nicht	etwas			ich	Gutes		
not	would	to me	the	sign,	if	not	something			I	good		
ἐννοήσωμεν	δὲ	καὶ	τῇδε	ώς	πολλὴ	ἐλπίς	ἔστιν	ἀγαθὸν	αὐτὸς	εἶναι.	δυοῖν	γὰρ	θάτερόν
	aber auch	hierbei	dass	große	Hoffnung	gut	es	es	von zwei	denn	das eine		
	but also	in this	that	much	hope	good	itself	itself	of two	for	one or the other		
ἔστιν	τὸ	τεθνάναι·	ἢ	γὰρ	οἷον	μηδὲν	εἶναι	μηδὲ	αἴσθησιν	μηδεμίαν	μηδενὸς	ἔχειν	τὸν
das		entweder	denn	gleich wie	nichts	noch		Wahrnehmung	keinerlei	von nichts	von nichts		den
the		either	for	as if	nothing	nor	perception	none	of anything		of anything		the
τεθνεῶτα,	ἢ	κατὰ	τὰ	λεγόμενα	μεταβολή	τις	τυγχάνει	οὖσα	καὶ	μετοίκησις	τῇ	ψυχῆ	
oder	gemäß	den		Wandel	irgendein				und	Wohn wechsel	der	Seele	
or	according to	the		change	some				and	resettlement	to the	soul	
τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμίᾳ	αἴσθησίς	ἔστιν	
des	Ortes	des	von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	Wahrnehmung		
of the	place	of the	from here	into	another	place.	and	whether	indeed	no	perception		
ἄλλ'	οἶον	[40d]	ὕπνος	ἐπειδάν	τις	καθεύδων	μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	ὄρᾳ,	θαυμάσιον	κέρδος	
sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand		noch	Traum	nichts	erstaunlicher		Gewinn	
but	as if		sleep	whenever	someone		nor	dream	nothing	marvellous		gain	
ἄν	εἴη	ό	Θάνατος—	ἐγὼ	γὰρ	ἄν	οἶμαι,	εἰ	τινα	ἐκλεξάμενον	δέοι	ταύτην	τὴν
wohl	der	the	Tod—	ich	denn	wohl	wenn	jemanden		diese	die	Nacht	in
would				I	for	would	if	someone		this	the	night	in
ἢ	οὕτω	κατέδαρθεν	ώστε	μηδὲ	ὄναρ	ἰδεῖν,	καὶ	τὰς	ἄλλας	νύκτας	τε	καὶ	ἡμέρας
welcher	so		so dass	nicht einmal	Traum		und	die	anderen	Nächte	und	auch	Tage
which	thus		so that	not even	a dream		and	the	other	nights	and also	and	days
τὰς	τοῦ	βίου	τοῦ	ἐαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα	ταύτη	τῇ	νυκτὶ	δέοι	σκεψάμενον	εἰπεῖν	πόσας	
die	des	Lebens	des	seines selbst		dieser	der	Nacht		wie viele			
the	of the	life	of the	of him self		to this	the	night		how many			
ἄμεινον	καὶ	ἥδιον	ἡμέρας	καὶ	νύκτας	ταύτης	τῇ	νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν	τῷ	ἐαυτοῦ	βίῳ,
besser	und	angenehmer	Days	und	Nächte	dieser	der	Nacht		in dem	eigenen	Leben,	
better	and	more pleasant	days	and	nights	of this	the	night		in the	of him self	life,	
οἶμαι	ἄν	μὴ	ὅτι	ἰδιώτην	τινά,	ἄλλα	τὸν	μέγαν	βασιλέα	εύαριθμήτους	ἄν	[40e]	εὔρειν
wohl	nicht	dass	Privat mann	irgendeinen,	sondern	den	großen	König	leicht zählbar	wohl			
would	not	that	private man	someone,	but	the	great	King	easy to count	would			
αὐτὸν	ταύτας	πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας	καὶ	νύκτας—	εἰ	οὖν	τοιοῦτον	ό	Θάνατος	ἔστιν,
ihn	diese	gegenüber	die	anderen	Days	und	Nächte—	wenn	nun	solches	der	Tod	
him	these	compared to	the	other	days	and	nights—	if	then	such	the	death	
κέρδος	ἐγωγε	λέγω·	καὶ	γὰρ	οὐδὲν	πλείων	ό	πᾶς	χρόνος	φαίνεται	οὕτω	δὴ	εἶναι
Gewinn	ich ja		denn	ja	nichts	mehr	der	ganze	Zeit	so	ja	wie	eine
gain	I at least		and	for	nothing	more	the	whole	time	thus	indeed	than	one
νύξ.	εἰ	δ'	αὖ	οἶον	ἀποδημῆσαι	ἔστιν	ό	Θάνατος	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον,	
Nacht.	wenn	aber	wiederum	so etwas wie			der	Tod	von hier	in	einen anderen	Ort,	
night.	if	but	again	as if			the	death	from here	into	another	place,	
καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν	τὰ	λεγόμενα,	ώς	ἄρα	ἔκει	εἰσι	πάντες	οἱ	τεθνεῶτες,	τί	μεῖζον
und	wahr		die	dass	ja	dort	alle	die			welches	größer	Gut
and	true		the	that	then	there	all	the			what	greater	good
τούτου	εἴη	ἄν,	ὦ	ἄνδρες	δικαστάι;	εἰ	γάρ	τις					
als dieses	wohl,	o	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner						
than this	would,	O	men	judges;	if	for	someone						

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εύρήσει τοὺς
 in des Hades, dieser hier from these here der of the Richter judges die the
 ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς
 wie wahrhaft Richter, die gerade auch dort there Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos
 as truly judges, who indeed and
 καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἥμιθέων δίκαιοι ἔγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα
 und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht in dem der eigenen Leben, etwa
 and Triptolemus and others as many as of the half gods just in the their own life, then
 φαύλη ἀν εἴη ἡ ἀποδημία; ἢ αὖ ὄρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσίοδος
 schlecht wohl die Aus reise; oder wieder mit Orpheus und mit Musaios und mit Hesiod
 base would the sojourn abroad; or again with Orpheus and with Musaeus and with Hesiod
 καὶ Ὁμήρω ἐπὶ πόσῳ ἀν τις δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἔγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἔθέλω
 und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner wohl von euch; ich zwar denn oft
 and with Homer for how much would someone would of you; I indeed for often
 τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ
 wenn dieses wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl die
 if these true. since to me at least and to my self marvellous would the
 διατριβὴ ἀυτόθι, ὅπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμώνος καὶ εἰ
 Aufenthalt dort, wenn immer Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob
 spending time right there, whenever with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if
 τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ
 irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht die meiner selbst
 someone other of the ancients through judgment unjust the of my self
 πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἔγὼ οἴμαι, οὐκ ἀν ἀηδὲς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς
 Leiden gegenüber die jener— wie ich nicht wohl unangenehm und ja das größte, die
 sufferings towards the of those— as I not would disagreeable and indeed the greatest, the
 ἐκεῖ ἔξετάζοντα καὶ ἔρευνῶντα ὕσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν καὶ τίς οἴεται
 dort und so wie die hier wer von ihnen weise und wer
 there and just as the here who of them wise and who
 μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν
 zwar, aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, οἱ Männer Richter,
 indeed, but not. for how much but would someone, οἱ men judges, den the
 ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μωρίους ἦν
 gegen Troja die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl
 against Troy the great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would
 τις εἶποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἵς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν
 irgendeiner sowohl Männer als auch Frauen, women, mit welchen dort und und and
 someone and men and women, with whom there and and and
 ἀμήχανον ἀν εἴη εὔδαιμονίας; πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἔκει
 un möglich wohl des Glücks; auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort
 impossible would of happiness; altogether not surely of this at least for the sake of the there
 ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα εὔδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν
 die und denn andere glücklicher die dort der hier, und schon den
 the and for other happier the there than the here, and already the
 λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρόνος, ὃ
 verbleibenden Zeit un sterblich immortal wenn wirklich ja die wahr. aber auch euch ο
 remaining time immortal if indeed at least the true. but and you ο
 ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τῷ τοῦτο διανοεῖσθαι
 Männer Richter, guter Hoffnung und eines irgend etwas dies
 men judges, of good hope towards the death, and one something this
 ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὕτε ζῶντι οὕτε τελευτήσαντι,
 wahr, dass nicht einem Mann guten Übel nichts weder noch
 true, that not to a man good evil nothing neither nor

οὐδὲ	άμελεῖται	ύπο	θεῶν	τὰ	τούτου	πράγματα·	οὐδὲ	τὰ	έμὰ	νῦν	ἀπὸ	τοῦ
auch nicht		von	Göttern	die	dessen	Angelegenheiten·	auch nicht	die	meinen	jetzt	aus	dem
nor		by	gods	the	of this man	affairs·	nor	the	my	now	from	the
αὐτομάτου	γέγονεν,	ἀλλά	μοι	δηλόν	ἐστι	τοῦτο, ὅτι	ἡδη	τεθνάναι	καὶ	ἀπηλλάχθαι		
selbst tätigen		sondern	mir	offen kundig	dies,	dass	schon		und			
self acting		but	to me	clear	this,	that	already		and			
πραγμάτων	βέλτιον	ἢν	μοι.	διὰ	τοῦτο	καὶ	έμὲ	οὐδαμοῦ	ἀπέτρεψεν	τὸ σημεῖον,	καὶ	
von Angelegenheiten	besser		mir.	wegen	dies	und	mich	nirgend		das Zeichen,	und	
of affairs	better		to me.	because of	this	and	me	nowhere		the sign,	and	
ἔγωγε	τοῖς καταψηφισαμένοις	μου	καὶ τοῖς	κατηγόροις	οὐ	πάνυ	χαλεπαίνω.	καίτοι	οὐ			
ich ja	den		meiner auch den	Anklägern	nicht	sehr			und doch	nicht		
I at least	the		of me and to the	accusers	not	very			and yet	not		
ταύτη	τῇ διανοίᾳ	κατεψηφίζοντό	μου	καὶ κατηγόρουν,	ἀλλ'	οιόμενοι	βλάπτειν· [41e]	τοῦτο				
dieser Weise	der Gesinnung			meiner und		sondern						
in this way	in the intention			of me and		but						
αὐτοῖς	ἄξιον	μέμφεσθαι.	τοσόνδε	μέντοι αὐτῶν	δέομαι·	τοὺς ὄεῖς	μου,	έπειδαν	ἡβήσωσι,			
ihnen	würdig		so viel nur	jedoch ihrer		die Söhne	meine,	sobald wenn				
to them	worthy		just so much	however of them		the sons	of me,	whenever				
τιμωρήσασθε,	ὦ ἄνδρες,	ταύτα	ταῦτα λυποῦντες		ἄπερ	ἔγὼ	ὑμᾶς	ἔλύπουν,	ἔὰν	ὑμῖν		
o Männer,	dies selben		diese		welches gerade	ich	euch		falls	euch		
O men,	the same		these		which	I	you		if ever	to you		
δοκῶσιν	ἢ χρημάτων	ἢ ἄλλου	του	πρότερον	έπιμελεῖσθαι	ἢ ἀρετῆς,	καὶ	ἔὰν	δοκῶσι			
oder	der Gelder	oder anderen	von etwas	früher		als Tugend,	und	falls				
either	of money	or of other	of anything	earlier		than of virtue,	and	if ever				
τι εἶναι	μηδὲν ὄντες,	ὄνειδίζετε	αὐτοῖς	ἄσπερ	ἔγὼ	ὑμῖν,	ὅτι οὐκ	έπιμελοῦνται	ὦν	δεῖ,		
etwas	nichts		ihnen	so wie	ich	euch,	dass nicht		wessen			
something	nothing		to them	just as	I	to you,	that not		of which			
καὶ οἴονταί	τι εἶναι ὄντες	οὐδενὸς	ἄξιοι.	καὶ	ἔὰν							
und	etwas		von nichts	würdig.	und	falls						
and	something		of nothing	worthy.	and	if ever						

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε,	δίκαια πεπονθώς	ἔγὼ	έσομαι	ὑφ' ὑμῶν	αὐτός	τε	καὶ οἱ	ὑεῖς.	ἀλλὰ	γὰρ	ἡδη
dieses	Gerechtes	ich		von euch	selbst	und	auch die	Söhne.	aber	denn	schon
these	just	I		by you	my self	and	and the	sons.	but	for	already
ώρα ἀπιέναι,	ἔμοι μὲν ἀποθανουμένῳ,	ὑμῖν	δὲ βιωσομένοις·				όπότεροι		δὲ	ἡμῶν	
Zeit	mir zwar	euch	aber				welcher der uns beiden		aber	von uns	
time	to me indeed	to you	but				which of the two		but	of us	
ἔρχονται	ἔπι ἄμεινον πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ πλὴν ἢ τῷ				θεῷ.				
auf zu	Besseres Sache,	un klar	jedem außer als dem				Gott.				
toward	better matter,	unclear	to every except or to the				god.				